

UMOWA RAMOWA

(PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY RAMOWEJ)

Zawarta w dniu r. w Krakowie pomiędzy:

Akademią Ignatianum w Krakowie z siedzibą przy ul. Mikołaja Kopernika 26, 31-501 Kraków, NIP 6761687491, REGON: 357244777 zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....
(Komparycja Umowy w zakresie danych osób reprezentujących Zamawiającego zostanie uzupełniona na dzień zawarcia umowy)

a

.....
REGON:.....NIP:....., zwanym dalej „Wykonawcą” reprezentowanym przez:

.....
w treści umowy Zamawiający i Wykonawca zwanymi są dalej również „Stroną” lub „Stronami”.

(Komparycja Umowy w zakresie danych Wykonawcy zostanie uzupełniona na dzień zawarcia umowy, w tym dostosowana do formy organizacyjno-prawnej Wykonawcy)

Reprezentanci stron oświadczają, że są w pełni uprawnieni do zawarcia niniejszej umowy oraz, że ich umocowania nie wygasły ani nie zostały ograniczone. W szczególności działający w imieniu Wykonawcy oświadczają, że posiadają wymagane uprawnienia, zgody, zezwolenia i kwalifikacje, niezbędne do skutecznego zawarcia niniejszej umowy oraz jej wykonania.

W wyniku rozstrzygnięcia postępowania przeprowadzonego w trybie podstawowym w oparciu o art. 275 pkt 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2022 poz.1710 z późn. zm.) w celu zawarcia umowy ramowej, o której mowa w art. 311 ust. 1 pkt 2) tej ustawy, na „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski w ramach Zadania MEiN Słowniki Społeczne”, Strony zgodnie postanowiły zawrzeć umowę o następującej treści, zwaną dalej „Umową Ramową”:

§ 1

1. Przedmiotem Umowy Ramowej (dalej: „Przedmiot Umowy” lub „Tłumaczenie”/ „Tłumaczenia”) jest określenie warunków udzielania i realizacji Zamówień (Umów) Wykonawczych na wykonanie wiernego, pisemnego przekładu z języka polskiego na język angielski tekstów (hasła słownikowych) wraz z redakcją językową, techniczną i korektą native speakera, umieszczonych w szesnastu tomach „Słowników Społecznych” (redaktorzy serii: dr Wit Pasierbek SJ i prof. dr hab. Bogdan Szlachta) planowanych do wydania w latach 2023-2026, obejmujących łącznie około 320 znormalizowanych/ przeliczeniowych arkuszy (po 20 arkuszy w każdym tomie), oraz tłumaczenie tekstów na okładkach i we wstępie do każdego tomu, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego - Akademię Ignatianum w Krakowie.

2. Umowa Ramowa jest umową w rozumieniu art. 311 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2022 poz.1710 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp” i określa warunki udzielania poszczególnych Zamówień Wykonawczych udzielanych w postaci Umów Wykonawczych zawieranych z Wykonawcą. Wzór Umowy Wykonawczej stanowi Załącznik nr 1 do Umowy Ramowej.

3. Szczegółowy zakres realizowanego (zamawianego) Tłumaczenia, w tym objętość wyrażona w arkuszach wydawniczych będzie każdorazowo określany przez Zamawiającego w Umowie Wykonawczej i poprzedzającym ją Zaproszeniu do negocjacji, przy czym dla uniknięcia wątpliwości przyjmuje się, że znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami, a Tłumaczenie obejmuje w szczególności:

1) wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, redakcję językową i techniczną (z naniesieniem poprawek po uwagach redaktora i wykonaniem korekty autorskiej tłumaczenia) wraz z weryfikacją native speakera - proofreading) oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu do siedziby Akademii Ignatianum w Krakowie, ul. Kopernika 26, 31-501 Kraków. Wykonawca przy realizacji Tłumaczenia, przed jego przekazaniem Zamawiającemu, zobowiązany będzie do wykonania redakcji językowej i technicznej proofreadingu dokonanego tłumaczenia przez drugą osobę będącą native speakerem. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator - native speaker. Dla potrzeb niniejszego zamówienia ustanawia się zakaz łączenia funkcji tłumacza w odniesieniu do tego samego tekstu (hasła słownikowego) z funkcją native speakera pod rygorem kary umownej lub rygorem odstąpienia od Umowy Wykonawczej wraz z zapłatą kary umownej, w zależności od okoliczności zdarzenia. Za korektę tekstu w języku angielskim – proofreading przyjmuje się dokładnie sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem błędów, które dokonane będzie przez native speakera – rodzimego użytkownika języka angielskiego, czyli osoby, która posługuje się językiem angielskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speakera w stopniu doskonałym). Korekta ma na celu sprawdzenie poprawności gramatyki, ortografii, stylistyki i zwrotów użytych w tekście oraz nadanie mu większej „naturalności”, a tym samym podniesienie jakości przekładu.

- 2) obowiązek tłumacza do zachowania układu graficznego, tabel, formatowania tekstu zbieżnego z tekstem macierzystym, a wszelkie wątpliwości tłumacz uzgadnia z osobą wskazaną w Umowie Wykonawczej - Kierownikiem Zadania MEiN Słowniki Społeczne lub inną upoważnioną osobą;
 - 3) obowiązek wykonania tłumaczenia poszczególnego tekstu (hasła słownikowego) przez jednego tłumacza i jednego weryfikatora - native speakera;
 - 5) obieg elektroniczny materiałów podlegających tłumaczeniu, w tym Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu przetłumaczony, zredagowany i skorygowany tekst w formie plików elektronicznych, drogą elektroniczną (np. na wskazany przez Zamawiającego w Umowie Wykonawczej adres e-mail); Odbioru przedmiotu zamówienia dokona osoba wskazana Umowie Wykonawczej – Kierownik Zadania MEiN Słowniki Społeczne lub inna upoważniona osoba, spisując z Wykonawcą protokół odbioru, który stanowi w szczególności podstawę do ustalenia zakresu wykonanego Tłumaczenia (objętości tekstu) na potrzeby rozliczeń między Stronami; Zasady i tryb dokonywania odbioru określać będzie § 4 ust. 6 Umowy Wykonawczej;
 - 6) obowiązek Wykonawcy, w tym osób wskazanych do realizacji przedmiotu umowy do zachowania w poufności wszelkich informacji, które nabył/ nabyły w trakcie realizacji Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął/ zetknęli się w trakcie realizacji przedmiotu Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej.
4. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania Przedmiotu Umowy i zawarcia Umów Wykonawczych, w szczególności dysponuje tłumaczem/tłumaczami i weryfikatorem - native speakerem/ weryfikatorami - native speakerami, który będzie/ którzy będą realizowali prace opisane w Umowie Ramowej i właściwej Umowie Wykonawczej, przez cały okres obowiązywania Umowy Ramowej i Umów Wykonawczych, zgodnie wykazem stanowiącym *Załącznik nr 2 do Umowy Ramowej*.
5. Zamawiający wymaga, aby osoby wykonujące czynności tłumacza to jest czynności pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski objętych przedmiotem Umowy Ramowej i właściwej Umowy Wykonawczej były zatrudnione na umowę o pracę, co najmniej przez okres na jaki zawarta będzie Umowa Wykonawcza. Obowiązek określony powyżej dotyczy także podwykonawców. */****
6. W trakcie realizacji Umowy Wykonawczej Zamawiający uprawniony będzie do kontroli spełnienia przez Wykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę do wykonania czynności z zakresu pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do: */****
- a) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogu i dokonywania jego oceny,
 - b) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogu,
 - c) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
7. W trakcie realizacji Umowy Wykonawczej na każde wezwanie Zamawiającego, w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazane poniżej dowody w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób, o których mowa w ust. 5: */****
- a) oświadczenie Wykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób realizujących czynności z zakresu pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonuje osoba zatrudniona na podstawie umowy o pracę, imię i nazwisko tej osoby oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy;
 - b) poświadczoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę kopię umów o pracę osób realizujących czynności z zakresu pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Kopie umów winny zostać zanonimizowane w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, przy czym nie podlega anonimizacji: imię i nazwisko pracownika, data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę, wymiar etatu, zakres obowiązków.
8. Nie wykazanie przez Wykonawcę spełnienia warunku opisanego w ust. 5 powyżej uprawnia Zamawiającego do żądania zapłaty kary umownej w wysokości 2 000, 00 zł, za każdy taki przypadek. */****

§ 2

1. Umowa Ramowa zostaje zawarta na okres 45 miesięcy od dnia jej podpisania, jednak nie dłużej niż do 30 września 2026 r. lub do wyczerpania kwoty określonej w § 3 ust. 1 Umowy Ramowej – w zależności od tego, który z warunków wystąpi jako pierwszy.
2. W przypadku upływu terminu, o którym mowa w ust. 1 lub wyczerpania kwoty określonej w § 3 ust. 1 Umowy Ramowej, umowa ta wygasa bez konieczności składania dodatkowych oświadczeń Stron.
3. Zamawiający jest uprawniony do udzielania Zamówień (Umów) Wykonawczych w terminie wskazanym w ust. 1.
4. Maksymalny czas wykonania jednego znormalizowanego/ przeliczeniowego arkusza wydawniczego Tłumaczenia zaoferowany przez Wykonawcę zawiera *Załącznik nr 3 do Umowy Ramowej – Oferta Wykonawcy*. Czas wykonania jednego znormalizowanego/ przeliczeniowego arkusza wydawniczego Tłumaczenia przedstawiony w Ofercie Wykonawcy nie ulegnie wydłużeniu w terminie obowiązywania Umowy Ramowej.

5. Termin realizacji Tłumaczenia określony w Umowie Wykonawczej nie może wykraczać poza termin określony w ust. 1.

§ 3

1. Łączna maksymalna wartość Umowy Ramowej, stanowiąca górny limit wynagrodzenia z tytułu realizacji Umów Wykonawczych, uwzględniająca wszelkie koszty związane z realizacją wszystkich Umów Wykonawczych zawartych przez Zamawiającego w wyniku realizacji Umowy Ramowej oraz koszty wynikające z przepisów prawa, w tym wszystkie koszty ponoszone przez Wykonawcę wynosi netto:..... zł (słownie:.....) co wraz z podatkiem VAT w wysokości zgodnie z przepisami prawa podatkowego/ wg stawki, stanowi kwotę bruttozł (słownie:.....) */**/**.
2. Kwota wskazana w ust. 1 powyżej określa górną granicę zobowiązań, jaką Zamawiający może łącznie zaciągnąć na podstawie Umowy Ramowej. Zamawiający nie jest zobowiązany do wykorzystania powyższego limitu kwotowego, a Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia o wykorzystanie ww. limitu.
3. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji Umowy Wykonawczej będzie określone każdorazowo w Umowie Wykonawczej.
4. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych dodatkowych kosztów związanych z realizacją Umowy Wykonawczej, oprócz wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w ust. 3.
5. Maksymalną cenę (z podatkiem VAT o ile dotyczy) za wykonanie jednego znormalizowanego/ przeliczeniowego arkusza wydawniczego Tłumaczenia, zaoferowaną przez Wykonawcę zawiera *Załącznik nr 3 do Umowy Ramowej – Oferta Wykonawcy*. Cena za wykonanie jednego znormalizowanego/ przeliczeniowego arkusza wydawniczego Tłumaczenia przedstawiona w Ofercie Wykonawcy nie ulegnie zwiększeniu w terminie obowiązywania Umowy Ramowej z zastrzeżeniem postanowień zawartych w § 8 i § 9 Umowy Ramowej.
6. Zamawiający zastrzega, że w przypadku Wykonawcy nie będącego podatnikiem VAT, rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku, a Zamawiający od wynagrodzenia określonego w Umowie Wykonawczej, potrąci kwotę stanowiącą wszelkie świadczenia, które powstaną po stronie Zamawiającego, w szczególności ewentualną zaliczkę na należny podatek dochodowy, narzuty powstałe po stronie Zamawiającego i Wykonawcy.*

§ 4

1. Niniejsza Umowa Ramowa zostaje zawarta tylko z jednym Wykonawcą, a zatem Zamawiający udziela Zamówień (Umów) Wykonawczych bez przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia (art. 313 ust. 1 ustawy Pzp), przy czym do udzielania i realizacji Zamówień (Umów) Wykonawczych stosuje się postanowienia niniejszej Umowy Ramowej oraz postanowienia Umowy Wykonawczej, której wzór stanowi *Załącznik nr 1 do Umowy Ramowej*.
2. Zamawiający udzielać będzie Wykonawcy Zamówień (Umów) Wykonawczych, których przedmiot jest zgodny z § 1 ust. 1 Umowy Ramowej, w miarę istniejących potrzeb Zamawiającego.
3. Umowa Ramowa nie zobowiązuje Zamawiającego do udzielenia Zamówień (Umów) Wykonawczych.
4. Zamawiający każdorazowo, gdy zaistnieje potrzeba zapewnienia realizacji prac składających się na Przedmiot Umowy, skieruje do Wykonawcy z którym zawarł Umowę Ramową Zaproszenie do negocjacji za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres wskazany w § 5 ust. 2 niniejszej Umowy Ramowej, zawierające co najmniej:
 - 1) opis przedmiotu Zamówienia Wykonawczego, w tym wskazanie zakresu realizowanego Tłumaczenia, w tym objętość wyrażoną w znormalizowanych/ przeliczeniowych arkuszach wydawniczych;
 - 2) informację o przewidywanych ramach czasowych Zamówienia Wykonawczego wytyczonych na bazie przewidzianej liczby znormalizowanych/ przeliczeniowych arkuszy wydawniczych Tłumaczenia oraz zaoferowanego przez Wykonawcę czasu wykonania Tłumaczenia jednego arkusza wydawniczego zgodnie z *Ofertą* stanowiącą *Załącznik nr 3 do Umowy Ramowej*,
 - 3) Informację czy Tłumaczenie będzie realizowane etapami /częściami; W przypadku, gdy Tłumaczenie będzie realizowane etapami /częściami Zamawiający przekaże wstępny Harmonogram Tłumaczeń, a docelowy Harmonogram Tłumaczeń zostanie ustalony przez Strony w toku negocjacji i zawarty w Umowie Wykonawczej;
 - 4) inne elementy niezbędne do prowadzenia negocjacji, w tym warunki rozliczeń;
5. Zamówienie Wykonawcze uważa się za udzielone w momencie zawarcia z Wykonawcą Umowy Wykonawczej na realizację Tłumaczenia określonego w zaproszeniu do negocjacji. Wykonawca ma obowiązek zawrzeć Umowę Wykonawczą na podstawie ustaleń negocjacyjnych udokumentowanych protokołem z negocjacji w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. W przypadku niedotrzymania tego terminu Zamawiający ma prawo unieważnić postępowanie dotyczące udzielenia Zamówienia Wykonawczego.
6. Zamawiający jest uprawniony do nieudzielenia Zamówienia Wykonawczego, rozpoczętego w wyniku skierowania do Wykonawcy zaproszenia do negocjacji, w każdym przypadku, bez podania przyczyn.
7. Umowy Wykonawcze będą zawierane z Wykonawcą oddzielnie do każdego Zamówienia Wykonawczego, na zasadach określonych w Umowie Ramowej. Planuje się udzielenie minimum 4 Zamówień (Umów) Wykonawczych, przy czym Zamawiający zastrzega że liczba udzielanych Zamówień Wykonawczych jest zależna od bieżących potrzeb na Tłumaczenia i może ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, jednak z zastrzeżeniem maksymalnej objętości znormalizowanych/ przeliczeniowych arkuszy wydawniczych, o której mowa w § 1 ust. 1 niniejszej Umowy Ramowej.
8. W związku z negocjacyjną procedurą udzielenia Zamówień Wykonawczych Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostosowania wzoru Umowy Wykonawczej określonego w *Załączniku nr 1 do Umowy Ramowej*

każdorzazowo do potrzeb realizacji poszczególnego Zamówienia Wykonawczego, w tym do określenia wynagrodzenia z tytułu realizacji danej Umowy Wykonawczej, terminu wykonania Tłumaczenia i jego etapowego wykonania wraz z Harmonogramem (realizacji etapów/ części) Tłumaczenia, zasad odbioru zrealizowanego Tłumaczenia i warunków płatności za Tłumaczenie oraz innych szczegółowych zasad realizacji danej Umowy Wykonawczej.

9. Umowy Wykonawcze zawierane są w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

10. Postanowienia Umowy Wykonawczej nie mogą być sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy Ramowej. W przypadku zaistnienia niezgodności pomiędzy treścią Umowy Wykonawczej a Umowy Ramowej pierwszeństwo będą miały postanowienia Umowy Ramowej.

§ 5

1. Ze strony Zamawiającego do bieżącej współpracy i kontaktów w zakresie wykonywania Umowy Ramowej upoważnione są następujące osoby:

1) [...], e-mail: [...], tel.: [...]

2) [...], e-mail: [...], tel.: [...]

2. Ze strony Wykonawcy do bieżącej współpracy i kontaktów w zakresie wykonywania Umowy Ramowej upoważnione są następujące osoby:

1) [...], e-mail: [...], tel.: [...]

2) [...], e-mail: [...], tel.: [...]

3. Osoby wskazane w ust. 1 i 2 są upoważnione do wykonywania w imieniu Stron czynności określonych w Umowie Ramowej, z wyłączeniem zmiany postanowień tej Umowy Ramowej, jej wypowiedzenia lub odstąpienia od niej, za wyjątkiem gdy dana osoba jest uprawnionym przedstawicielem Strony.

4. Zmiana osoby wskazanej w ust. 1 lub ust. 2 powyżej lub jej danych kontaktowych nie wymaga zmiany Umowy, ale wymaga dla swej skuteczności uprzedniego powiadomienia drugiej Strony, co najmniej w formie dokumentowej.

5. Wszelka korespondencja prowadzona pomiędzy Stronami w związku z realizacją Umowy będzie przekazywana, z zastrzeżeniem ust. 6 poniżej lub innych postanowień Umowy, w formie dokumentowej na wskazane powyżej w ust. 1 i 2 adresy e-mailowe przedstawicieli Stron Umowy.

6. Wszelka korespondencja prowadzona pomiędzy Stronami w związku z Umową Ramową, co do której zastrzeżono formę pisemną, będzie przesyłana zgodnie z § 13 ust. 1 Umowy Ramowej.

7. Strony zobowiązują się do wzajemnego przekazywania sobie niezwłocznie wszelkich informacji mogących mieć wpływ na realizację Umowy Ramowej. Wykonawca udzieli odpowiedzi w formie co najmniej dokumentowej na zgłaszane przez Zamawiającego uwagi dotyczące realizacji Tłumaczenia powierzonego do realizacji w ramach Umów Wykonawczych, w terminie nie dłuższym niż 5 Dni Roboczych.

8. Ilekroć w Umowie Ramowej jest mowa o Dniach Roboczych należy przez to rozumieć dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w przypadku:

1) odstąpienia od Umowy Ramowej lub jej wypowiedzenia przez:

a) Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% całkowitej kwoty netto wskazanej w § 3 ust. 1 Umowy Ramowej;

b) Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% całkowitej kwoty netto wskazanej w § 3 ust. 1 Umowy Ramowej;

2) odmowy zawarcia przez Wykonawcę Umowy Wykonawczej zgodnie z § 4 ust. 5 Umowy Ramowej – w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia netto Wykonawcy, które ustalone zostałyby w Umowie Wykonawczej, której zawarcia Wykonawca odmówił;

3) niewykonania zobowiązania, o którym mowa w § 10 ust. 4 lub ust. 5, w terminie w nim wskazanym – w wysokości 1 000,00 zł za każdy przypadek niewykonania w terminie;

4) w przypadku gdy mimo zmiany wynagrodzenia Wykonawcy zgodnie z § 9 Umowy Wykonawca nie dokona zmiany wynagrodzenia przysługującego Podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania Podwykonawcy – w wysokości 2 000 zł za każdy przypadek.

2. Zakres i wysokość kar umownych za naruszenie postanowień Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej w toku wykonywania ww. lub po wykonaniu ww. określa również *Załącznik nr 1* do Umowy Ramowej.

3. Wykonawca ponosi pełną i nieograniczoną odpowiedzialność za szkody wyrządzone Zamawiającemu przy wykonywaniu lub w związku z wykonywaniem postanowień Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej.

4. Kary umowne są od siebie niezależne i mogą zostać nałożone przez Zamawiającego za każdy przypadek naruszenia Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej odrębnie. Kary umowne podlegają sumowaniu, co oznacza, że naliczenie kary umownej z jednego tytułu nie wyłącza możliwości naliczenia kary umownej z innego tytułu, jeżeli istnieją ku temu podstawy.

5. Wysokość kar umownych naliczanych Wykonawcy w toku realizacji Umowy Ramowej nie przekroczy 50 % całkowitej kwoty netto wskazanej w § 3 ust. 1 Umowy Ramowej.

6. Jeżeli szkoda przewyższy wysokość kary umownej, Zamawiającemu przysługiwać będzie roszczenie o zapłatę odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
7. Kara umowna będzie płatna na podstawie stosownej noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego w terminie w niej wskazanym.
8. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.
9. Strony są zwolnione od odpowiedzialności za szkody powstałe w związku z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej, w przypadku, gdy to niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest następstwem zdarzeń określanych jako Siła Wyższa.

§ 7

1. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę Ramową lub odstąpić od Umowy Ramowej w przypadkach określonych w przepisach obowiązującego prawa, w szczególności ustawy Pzp, Kodeksu cywilnego oraz w przypadkach określonych w niniejszej Umowie Ramowej.
2. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę Ramową w całości lub w części ze skutkiem natychmiastowym lub odstąpić od części lub całości Umowy Ramowej ze skutkiem natychmiastowym z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w przypadku:
 - 1) gdy Wykonawca zostanie trzykrotnie obciążony karą umowną z tytułu nienależytej realizacji Umowy Wykonawczej zgodnie z warunkami Umowy Wykonawczej,
 - 2) rozwiązania, wypowiedzenia lub odstąpienia od Umowy Wykonawczej przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;
 - 3) co najmniej dwukrotnego nieprzystąpienia przez Wykonawcę do negocjacji w celu udzielenia Zamówienia Wykonawczego;
 - 4) gdy Wykonawca dwukrotnie powierzy, bez zgody Zamawiającego wykonanie Umowy Wykonawczej lub jej części osobie trzeciej, która nie uzyskała pisemnej akceptacji Zamawiającego lub wykonuje Umowę Wykonawczą przy udziale podmiotów, które nie uzyskały pisemnej akceptacji Zamawiającego;
 - 5) gdy suma kar umownych naliczonych Wykonawcy na podstawie Umowy Ramowej wyniesie 50% całkowitej kwoty netto wskazanej w § 3 ust. 1 Umowy Ramowej;
 - 6) gdy Wykonawca nienależycie wykonuje Umowę Ramową lub Wykonawczą, w szczególności nie stosuje się do uwag Zamawiającego lub narusza inne postanowienia Umowy Ramowej lub Wykonawczej i w przypadku, gdy po upływie 7 dni od wezwania przez Zamawiającego do zaniechania przez Wykonawcę naruszeń postanowień Umowy Ramowej lub Wykonawczej i usunięcia ewentualnych skutków naruszeń, Wykonawca nie zastosuje się do wezwania;
 - 7) gdy Wykonawca odmówi zawarcia lub nie podpisze Umowy Wykonawczej;
 - 8) gdy otwarto likwidację Wykonawcy;
 - 9) gdy nastąpi pogorszenie się sytuacji finansowej Wykonawcy w stopniu, który mógłby uzasadniać złożenie wniosku o ogłoszenie upadłości Wykonawcy lub wniosku o wszczęcie wobec Wykonawcy postępowania restrukturyzacyjnego.
3. Postanowienia niniejszego paragrafu nie ograniczają możliwości Zamawiającego do zakończenia Umowy Ramowej w przypadku okoliczności, o których mowa w obowiązujących przepisach prawa, w tym na podstawie art. 456 ustawy Pzp.
4. Zamawiający może odstąpić od Umowy Ramowej w terminie 60 dni od powzięcia wiadomości o okolicznościach, o których mowa w ust. 1.
5. Odstąpienie od Umowy Ramowej lub wypowiedzenie Umowy Ramowej następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności i wymaga uzasadnienia. Zamawiający w oświadczeniu o odstąpieniu od Umowy Ramowej wskaże w jakim zakresie odstępuje od Umowy Ramowej, tj. czy odstępuje od Umowy Ramowej z mocą wsteczną lub ze skutkiem na przyszłość bądź, czy odstępuje od Umowy Ramowej w całości lub w części.
6. W przypadku odstąpienia lub wypowiedzenia umowy w okolicznościach, o których mowa w ust. 1- 3 Umowy Ramowej:
 - 1) Strony zobowiązują się w terminie 14 dni od dnia rozwiązania Umowy Ramowej do sporządzenia protokołu, który będzie stwierdzał stan realizacji przedmiotu Umów Wykonawczych, które były realizowane do dnia rozwiązania Umowy Ramowej;
 - 2) wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona na podstawie stwierdzonego protokołem zakresu wykonanego przedmiotu Umowy Wykonawczej zaakceptowanego przez Zamawiającego bez zastrzeżeń do dnia wypowiedzenia Umowy Ramowej, o ile wykonany zakres Przedmiotu Umowy będzie miał dla Zamawiającego znaczenie;
 - 3) Strony dokonują rozliczenia wykonanych prac w ramach zawartych Umów Wykonawczych do dnia rozwiązania Umowy Ramowej w oparciu o odpowiednie stosowanie procedur odbioru, podstaw wystawiania faktur, terminów płatności;
 - 4) Wykonawca jest zobowiązany do zwrotu Zamawiającemu wszelkich materiałów/dokumentów jakie otrzymał od Zamawiającego w związku z wykonywaniem Umowy Ramowej i Umów Wykonawczych.

§ 8

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej wymagają zgody obu Stron i formy pisemnej pod rygorem nieważności, chyba że Umowa Ramowa lub Umowa Wykonawcza wyraźnie zastrzega inną formę dla dokonania zmiany.

2. Zmiany Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej nie stanowi w szczególności zmiana nazw/określeń Stron, siedziby Stron, jak również osób odpowiedzialnych za realizację Przedmiotu Umowy ze strony Wykonawcy czy Zamawiającego (przedstawiciele Stron wskazani w § 5 ust. 1 i 2 Umowy Ramowej i § 5 ust. 1 i 2 Umowy Wykonawczej).

3. W każdym czasie obowiązywania Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej Strony są uprawnione do dokonania nieistotnych zmian Umowy, za które Strony traktują zmianę inną, niż zmiana istotna zdefiniowana w art. 454 ust. 2 ustawy Pzp.

4. Niezależnie od postanowienia ust. 3 powyżej, Strony są uprawnione do dokonania zmiany Umowy Ramowej lub Wykonawczej w razie zaistnienia następujących okoliczności:

1) w przypadku dostosowywania elementów zamówienia do zasad wiedzy technicznej, których nie można było przewidzieć przed zawarciem Umowy Ramowej lub umowy Wykonawczej, bez zmiany wynagrodzenia;

2) sposobu wykonania Umowy Wykonawczej w obszarach: organizacyjnym, wykorzystywanych narzędzi, przyjętych metod i kanałów komunikacji, bez zmiany wynagrodzenia;

3) w przypadku zmiany przepisów prawa lub wydania przez odpowiednie organy nowych wytycznych lub interpretacji dotyczących stosowania przepisów prawa, opublikowanych w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej, Dzienniku Ustaw, Monitorze Polskim, Dzienniku Urzędowym odpowiedniego ministra lub innych oficjalnych publikatorach, w zakresie w jakim zmiana przepisów prawa lub wydane wytyczne lub interpretacje wymagają zmiany sposobu realizacji Umowy Ramowej lub Wykonawczej, w tym mogą wymagać zmiany zakresu świadczeń Wykonawcy określonych w Umowie Ramowej lub Wykonawczej;

4) w przypadku powstałej po zawarciu Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej sytuacji braku środków po stronie Zamawiającego na sfinansowanie wykonania Umowy Wykonawczej zgodnie z pierwotnie określonymi warunkami, Zamawiający dopuszcza wprowadzenie zmian polegających na ograniczeniu zakresu przedmiotowego Umowy Wykonawczej, co nie wyłącza ani nie ogranicza uprawnienia Zamawiającego do wypowiedzenia lub odstąpienia od Umowy w sytuacjach przewidzianych Umową Ramową lub Umową Wykonawczą lub przepisami prawa;

5) niezbędna jest zmiana terminu realizacji Umowy Ramowej lub Wykonawczej w przypadku zaistnienia okoliczności lub zdarzeń po stronie Zamawiającego lub Wykonawcy uniemożliwiających realizację Umowy Ramowej lub Wykonawczej w wyznaczonym terminie z zastrzeżeniem, iż wynagrodzenie nie ulegnie zmianie;

6) niezbędna jest zmiana tłumacza lub native speakera – z przyczyn losowych, w tym zdrowotnych czy innych istotnych przyczyn jak np. rozwiązanie umowy z tłumaczem lub native speakerem z przyczyn leżących po jego stronie, przy czym zmiana osoby zadeklarowanej do realizacji Przedmiotu Umowy i wskazanej w niniejsze Umowie Ramowej wymaga spełnienia łącznie następujących warunków:

a) Wykonawca przedkłada Zamawiającemu co najmniej w formie dokumentowej za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 5 ust. 1 Umowy Ramowej lub Wykonawczej wniosek o zmianę osoby tłumacza lub native speakera dedykowanego do realizacji Przedmiotu Umowy wraz uzasadnieniem oraz uaktualnionym wykazem osób;

b) wskazany przez Wykonawcę nowy tłumacz lub native speaker musi posiadać kwalifikacje zawodowe/wiedzę i doświadczenie zgodne z wymaganiami (warunkami udziału w postępowaniu) zawartymi w SWZ i wykazać się zasobem prac wymaganym w celu potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu dla danej roli pełnionej w zamówieniu; Zamawiający dokona sprawdzenia doświadczenia zawodowego nowej osoby w taki sam sposób i na takich samych zasadach, jak na etapie prowadzenia postępowania w celu zawarcia Umowy Ramowej, a zdolności zawodowe nowej osoby muszą potwierdzać spełnianie warunku udziału w postępowaniu opisanego w SWZ;

c) Zamawiający rozpatrując wniosek Wykonawcy jest uprawniony do nieuwzględnienia rzeczoności wniosku, w szczególności, gdy zmiana jest spowodowana innymi przyczynami niż wskazane w § 8 ust. 4 pkt 6 Umowy Ramowej lub zachodzą wątpliwości co do doświadczenia zawodowego proponowanego przez Wykonawcę kandydata na tłumacza lub native speakera. W razie odmowy Zamawiającego - Wykonawca w terminie dwóch Dni Roboczych od przekazania odmowy przedkłada Zamawiającemu propozycję kolejnej nowej kandydatury - procedura zmiany tłumacza lub native speakera zostaje powtórzona.

d) Wszystkie postanowienia Umowy Ramowej lub Wykonawczej pozostają w mocy dla nowego tłumacza lub native speakera, w tym nie ulegają zwiększeniu ceny za jeden arkusz wydawniczy Tłumaczenia ani też nie ulega wydłużeniu termin realizacji jednego arkusza Wydawniczego Tłumaczenia ani też okres obowiązywania Umowy Ramowej lub Wykonawczej.

e) W przypadku zmiany tłumacza lub native speakera, Wykonawca zobowiązany jest zapewnić transfer wiedzy oraz ciągłość realizacji zadań składających się na Przedmiot Umowy; Czas związany

z wprowadzeniem nowego tłumacza lub native speakera w obowiązki i realizowane zadania nie podlega rozliczeniu z Zamawiającym.

5. Strony przewidują możliwość dokonania zmiany maksymalnej ceny (z podatkiem VAT o ile dotyczy) podanej w Ofercie Wykonawcy za wykonanie jednego znormalizowanego/ przeliczeniowego arkusza wydawniczego Tłumaczenia oraz maksymalnego wynagrodzenia wskazanego w § 3 ust. 1 Umowy Ramowej lub § 4 ust.1 Umowy Wykonawczej, poprzez zawarcie aneksu odpowiednio do Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej, każdorazowo w przypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności:

- 1) zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego,
 - 2) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 roku o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 3) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,
- na zasadach i w sposób określony w ust. 6 – 15 poniżej, jeżeli wskazane powyżej w pkt 1) – 4) okoliczności będą miały wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.

6. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 5 pkt 1) powyżej, będzie odnosić się wyłącznie do części Przedmiotu Umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług lub podatku akcyzowego po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku.

7. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 1) powyżej, wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.

8. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 5 pkt 2) lub pkt 3) lub pkt 4) powyżej, będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokość minimalnej stawki godzinowej lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne albo wysokość kosztów realizacji Przedmiotu Umowy w związku z wprowadzeniem pracowniczych planów kapitałowych.

9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2) powyżej, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń pracowników świadczących usługi na rzecz Zamawiającego na podstawie Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.

10. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 3) oraz pkt 4) powyżej, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia pracownikom świadczącym usługi na podstawie Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej lub w związku z ponoszeniem przez Wykonawcę kosztów wynikających z wprowadzenia pracowniczych planów kapitałowych. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników świadczących usługi, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją Przedmiotu Umowy.

11. W celu zawarcia aneksu, o którym mowa w ust. 5 powyżej, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie, oraz wskazaniem daty, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania Przedmiotu Umowy, uzasadniająca zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

12. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 5 pkt 2) lub pkt 3) lub pkt 4) powyżej, jeżeli z wnioskiem występuje Wykonawca, jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy, w szczególności:

- 1) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi (bez ujawniania tzw. „danych wrażliwych”), wraz z określeniem zakresu, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją Przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2) powyżej, lub
- 2) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi (bez ujawniania tzw. „danych wrażliwych”), wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją Przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 3) powyżej, lub
- 3) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi (bez ujawniania tzn. „danych wrażliwych”) wraz z kwotami składek uiszczanych w ramach

pracowniczych planów kapitałowych w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją Przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 4) powyżej.

13. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 3) lub pkt 4) powyżej, jeżeli z wnioskiem występuje Zamawiający, jest on uprawniony do zobowiązania Wykonawcy do przedstawienia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 Dni Roboczych, dokumentów, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiana ta ma wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy, w tym pisemnego zestawienia wynagrodzeń, o którym mowa w ust. 12 pkt 2) i 3) powyżej.

14. W terminie do 30 Dni Roboczych od dnia przekazania wniosku, o którym mowa w ust. 12 powyżej, Strona, która otrzymała wniosek, przekaze drugiej Stronie informację o zakresie, w jakim zatwierdza wniosek oraz wskaże kwotę, o którą wynagrodzenie należne Wykonawcy powinno ulec zmianie, albo informację o niezatwierdzeniu wniosku wraz z uzasadnieniem.

15. W przypadku nie otrzymania przez Stronę informacji lub otrzymania przez Stronę informacji o niezatwierdzeniu wniosku lub częściowym zatwierdzeniu wniosku, Strona ta może ponownie wystąpić z wnioskiem, o którym mowa w ust. 12 powyżej. W takim przypadku przepisy ust. 12 - 14 powyżej stosuje się odpowiednio.

§ 9

1. W związku z tym, że Umowa Ramowa obejmuje usługi świadczone przez okres dłuższy niż 6 miesięcy, Zamawiający wprowadza postanowienia dotyczące zasad wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją Umowy Ramowej lub Wykonawczej.

2. Zmiana wynagrodzenia należnego Wykonawcy obliczana jest w oparciu o zmiany wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszanego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego (dalej: „GUS”).

3. Przez zmianę wynagrodzenia rozumie się zarówno jego podwyższenie, jak i obniżenie, w zależności od wzrostu lub obniżenia cen, o których mowa w ust. 1 powyżej, względem ceny przyjętej w celu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w Ofercie Wykonawcy.

4. Strony będą uprawnione do żądania zmiany wynagrodzenia, gdy poziom zmiany cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika, o którym mowa w ust. 2 powyżej, będzie wynosił nie mniej niż 5 punktów procentowych, z zastrzeżeniem ust. 5 poniżej.

5. Wniosek o podwyższenie lub obniżenie wynagrodzenia Wykonawcy może zostać złożony w okresie obowiązywania Umowy Ramowej. Pierwszy wniosek może zostać złożony nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od zawarcia Umowy Ramowej. Każdy kolejny wniosek może zostać złożony nie wcześniej niż po upływie kolejnych 6 miesięcy obowiązywania Umowy Ramowej. W celu uniknięcia wątpliwości, występowanie o zmianę wynagrodzenia nie jest możliwe jeśli nie upłynął okres wskazany w zdaniach poprzedzających.

6. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie podlegało zmianie według wskaźnika, o którym mowa w ust. 2 powyżej publikowanego przez GUS w zestawieniu pn. „Wybrane miesięczne wskaźniki makroekonomiczne”, dostępnym na stronie <https://stat.gov.pl> Za referencyjne Zamawiający uznaje wskaźniki cen towarów i usług konsumpcyjnych wyszczególnione w grupie „B”, prezentującej dane w odniesieniu do okresu poprzedniego.

7. Cena za wykonanie jednego arkusza wydawniczego Tłumaczenia określona w Ofercie Wykonawcy, zostanie zwaloryzowana wg następującego wzoru:

$$\text{Kwota netto} = (W1 - W2) \times 100\% \times \text{wynagrodzenie netto}^*$$

W1 – wskaźnik z miesiąca, w którym składany jest wniosek o zmianę wynagrodzenia lub z powodu braku aktualnych wskaźników (publikacja wskaźników GUS odbywa się z opóźnieniem) wskaźnik z miesiąca poprzedzającego złożenie wniosku.

W2 – wskaźnik z miesiąca, w którym zawarta była Umowa, albo jeżeli Umowa została zawarta po upływie 180 dni od dnia upływu terminu składania ofert - miesiąc, w którym odbyło się otwarcie ofert.

* wynagrodzenie za wykonanie jednego arkusza wydawniczego Tłumaczenia wskazane w Ofercie Wykonawcy; Zwaloryzowana cena za wykonanie jednego arkusza wydawniczego Tłumaczenia będzie obowiązywała od okresu rozliczeniowego w którym złożono wniosek o zmianę wynagrodzenia do końca obowiązywania Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej, zgodnie z jej § 2 ust. 1 danej Umowy.

8. Zamawiający dopuszcza maksymalne podwyższenie limitu wynagrodzenia Wykonawcy z Umowy Ramowej na poziomie 2% całkowitego wynagrodzenia netto wskazanego w § 3 ust. 1 Umowy Ramowej, w efekcie zastosowania postanowień niniejszego paragrafu.

9. Zamawiający dopuszcza maksymalne obniżenie limitu wynagrodzenia Wykonawcy z Umowy Ramowej na poziomie 2% całkowitego wynagrodzenia netto wskazanego w § 3 ust. 1 Umowy Ramowej, w efekcie zastosowania postanowień niniejszego paragrafu.

10. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z niniejszym paragrafem, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego Podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika określonego w ust. 2 dotyczących zobowiązania Podwykonawcy, jeżeli przedmiotem umowy są usługi lub dostawy oraz okres obowiązywania umowy przekracza 6 miesięcy.

11. Występując o zmianę wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu, Strona zobowiązana jest do złożenia pisemnego pod rygorem nieważności wniosku. We wniosku należy wykazać, że zaistniały

wskazane w niniejszym paragrafie przesłanki do dokonania zmiany wynagrodzenia w szczególności, że doszło do zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją Umowy Ramowej uprawniającej do dokonania zmiany wynagrodzenia oraz należy wykazać w jakim zakresie zmiana ceny materiałów lub kosztów, o której mowa w powyższym ust. 1 ma wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę. Strony zastrzegają sobie prawo do żądania dokumentów lub wyjaśnień w celu rozpatrzenia wniosku wymienionego w zdaniu poprzedzającym.

12. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu wymaga zawarcia pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§ 10

1. Wykonawca jest uprawniony do powierzenia wykonania części przedmiotu Umowy Ramowej Podwykonawcom, z zastrzeżeniem poniższych postanowień.

2. Wykonawca wykona Umowę Ramową przy udziale następujących Podwykonawców:

[wskazanie firmy, danych kontaktowych, osób reprezentujących Podwykonawcę] [...] - w zakresie [...],

3. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego w formie pisemnej o każdej zmianie danych dotyczących Podwykonawców, jak również o ewentualnych nowych Podwykonawcach, którym zamierza powierzyć prace w ramach realizacji Umowy Ramowej.

4. Informacja o zmianie danych dotyczących Podwykonawców powinna zostać przekazana Zamawiającemu w terminie 5 Dni Roboczych od zmiany danych.

5. Informacja o zamiarze powierzenia prac nowemu Podwykonawcy powinna zostać przekazana Zamawiającemu nie później niż na 5 Dni Roboczych przed planowanym powierzeniem mu realizacji prac.

6. Zamawiający jest uprawniony do odmowy współdziałania z Podwykonawcą, o udziale którego nie uzyskał informacji, do czasu przekazania przez Wykonawcę niezbędnych danych, a opóźnienie powstałe wskutek braku współdziałania z takim Podwykonawcą stanowi zwłokę Wykonawcy.

7. Jeżeli Wykonawca dokonuje zmiany Podwykonawcy, na zasoby którego powoływał się w toku postępowania poprzedzającego zawarcie Umowy Ramowej, zobowiązany jest do wykazania Zamawiającemu, że nowy Podwykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym, niż Podwykonawca dotychczasowy. Zamawiający jest uprawniony do odmowy współdziałania z Podwykonawcą, co do którego Wykonawca nie wykazał spełnienia warunków udziału w postępowaniu, do czasu wykazania przez Wykonawcę ich spełnienia, a opóźnienie powstałe wskutek braku współdziałania z takim Podwykonawcą, stanowi zwłokę Wykonawcy.

8. Jeżeli Wykonawca rezygnuje z posługiwania się Podwykonawcą, na zasoby którego powoływał się w toku postępowania poprzedzającego zawarcie Umowy Ramowej, zobowiązany jest do wykazania Zamawiającemu, że Wykonawca samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym, niż Podwykonawca, z którego Wykonawca rezygnuje. Zamawiający jest uprawniony do odmowy współdziałania z Wykonawcą, który nie wykazał samodzielnego spełnienia warunków, do czasu wykazania przez Wykonawcę ich spełnienia lub wskazania innego Podwykonawcy i wykazania spełnienia przez niego tych warunków, a opóźnienie w wykonaniu Umowy Ramowej, powstałe wskutek braku współdziałania z Wykonawcą, stanowi zwłokę Wykonawcy.

9. W przypadku powierzenia wykonania części Umowy Ramowej Podwykonawcom, Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania Podwykonawców oraz ich personelu, związane z realizacją przedmiotu Umowy Ramowej, w tym za bezpieczeństwo przekazanych danych, jak za działania i zaniechania własne.

10. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez Podwykonawcę części przedmiotu Umowy Ramowej upoważnia Zamawiającego do żądania od Wykonawcy odsunięcia Podwykonawcy od realizacji przedmiotu Umowy Ramowej.

11. Za zapłatę wynagrodzenia Podwykonawcom wyłączną odpowiedzialność ponosi Wykonawca.

12. Umowa Ramowa z Podwykonawcą powinna zapewniać realizację powierzonych zobowiązań Wykonawcy w zakresie wynikającym z Umowy Ramowej.

13. Umowa Ramowa o Podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki Podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami Umowy Ramowej.

14. Za Podwykonawcę nie uznaje się w szczególności osoby prowadzącej jednoosobową działalność gospodarczą, która ma zostać oddelegowana do świadczenia usług jako tłumacz lub native speaker.

§ 11

1. Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie swoich zobowiązań w ramach Umowy Ramowej lub Wykonawczej w przypadku, jeśli zostało ono spowodowane zaistnieniem Siły Wyższej.

2. Strona powołująca się na Siłę Wyższą przekaże drugiej Stronie powiadomienie o zaistnieniu lub możliwości zaistnienia Siły Wyższej w możliwie najszybszym czasie, nie później jednak niż terminie 48 godzin od:

1) wystąpienia Siły Wyższej, w tym rozpoczęcia działania Siły Wyższej,

2) powzięcia wiedzy o możliwości zaistnienia Siły Wyższej.

3. Strona powołująca się na Siłę Wyższą przekaże drugiej Stronie wraz z powiadomieniem o zaistnieniu lub możliwości zaistnienia Siły Wyższej informację o:

1) spodziewanych skutkach działania Siły Wyższej dla możliwości prawidłowego wykonywania Umowy Ramowej,

- 2) czasie rozpoczęcia i spodziewanym czasie zakończenia Siły Wyższej,
- 3) proponowanych działaniach, które mogą zminimalizować wpływ Siły Wyższej na wykonywanie Umowy Ramowej.
4. Strona otrzymująca powiadomienie o zaistnieniu lub możliwości zaistnienia Siły Wyższej jest zobowiązana do niezwłocznego, nie później niż w terminie 48 godzin, ustosunkowania się do proponowanych działań, o których mowa w ust. 3 pkt 3 powyżej, jeżeli te działania wymagają interakcji z tą Stroną, tj. do wskazania terminu w którym zostaną one podjęte lub przedstawienia uzasadnienia, dlaczego ich podjęcie nie jest możliwe.
5. Strony zobowiązują się do współpracy w celu zminimalizowania wpływu Siły Wyższej dla wykonywania Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej.

§ 12

1. Umowa Ramowa oraz zawarta na jej podstawie Umowa Wykonawcza jest jawna i może podlegać udostępnieniu na zasadach określonych w przepisach o dostępie do informacji publicznej, z zastrzeżeniem ust. poniższych.
2. Strony zobowiązują się do przestrzegania przy realizacji Umowy Ramowej oraz Umowy Wykonawczej wszystkich postanowień zawartych w obowiązujących przepisach prawnych związanych z ochroną danych osobowych, w tym w szczególności z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 4.5.2016, str. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 24.05.2016 r., str. 2; dalej: „*RODO*”), a także z ochroną informacji poufnych. Obowiązek ten nie dotyczy informacji powszechnie znanych oraz udostępniania informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, a w szczególności na żądanie sądu, prokuratury, organów podatkowych lub organów kontrolnych.
3. Wykonując obowiązki przewidziane w przepisach *RODO* Strony oświadczają, że każda z nich jest administratorem danych osobowych osób uprawnionych do reprezentowania drugiej Strony oraz osób zaangażowanych w realizację Umowy Ramowej oraz Umowy Wykonawczej, i każda, we własnym zakresie, będzie stosować przy przetwarzaniu tych danych przepisy *RODO*.
4. Wykonawca oświadcza, że przekazał lub zobowiązuje się – w ramach wykonywania umowy – przekazać wszystkim osobom, których dane osobowe udostępnił Zamawiającemu, treść klauzuli informacyjnej stanowiącej *Załącznik nr 4* do niniejszej Umowy Ramowej.
5. Każda ze Stron zobowiązuje się do wykorzystywania dokumentów, danych i innych materiałów otrzymanych od drugiej Strony wyłącznie w celu wykonania Umowy Ramowej oraz Umowy Wykonawczej.

§ 13

1. Z zastrzeżeniem pozostałych postanowień Umowy Ramowej, wszelkie oświadczenia związane z Umową Ramową dla których zastrzeżono formę pisemną, składane będą przez Stronę za pokwitowaniem odbioru lub listem poleconym na adres korespondencyjny Wykonawcy lub Zamawiającego, pod rygorem uznania za niedoręczoną. Strony zgodnie potwierdzają, że w przypadku złożenia oświadczenia, o którym mowa w zdaniu poprzednim, przez którąkolwiek ze Stron, w postaci elektronicznej i opatrzenia go kwalifikowanym podpisem elektronicznym oraz przesłania go przez Stronę za pomocą poczty elektronicznej obu Stronom Umowy Ramowej (*łącznie na adres Wykonawcy..... oraz na adres Zamawiającego:.....*), takie oświadczenie jest tożsame z oświadczeniem złożonym w formie pisemnej i dostarczeniem go do siedziby Strony. W takiej sytuacji Strona, która otrzymała oświadczenia, zobowiązana jest niezwłocznie potwierdzić drugiej Stronie otrzymanie oświadczenia w formie elektronicznej, opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym, bez konieczności dodatkowego posługiwania się listem poleconym. Wszelkie zmiany adresów Strony będą komunikować sobie niezwłocznie pod rygorem uznania korespondencji za doręczoną. Strony oświadczają, że ich aktualne adresy korespondencyjne są wskazane w poniższym ust. 2.
2. Wszelkie zmiany adresów Strony będą komunikowane niezwłocznie od dokonania zmiany pisemnie pod rygorem uznania korespondencji za doręczoną pod dotychczasowym adresem. Strony oświadczają, że ich aktualne adresy korespondencyjne są następujące:
 - 1) *Zamawiający:..... e-mail.....;*
 - 2) *Wykonawca:..... e-mail.....;*
3. W sprawach nieuregulowanych Umową Ramową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa, w szczególności ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego, *RODO*, ustawy o ochronie danych osobowych i inne przepisy mające związek z Przedmiotem Umowy.
4. W przypadku gdy, jakiegokolwiek postanowienia Umowy Ramowej są nieważne lub bezskuteczne, pozostałe postanowienia Umowy Ramowej pozostają w mocy i są wiążące we wzajemnych stosunkach Stron. W przypadku nieważności lub bezskuteczności jednego lub więcej postanowień Umowy Ramowej, Strony zobowiązują się zgodnie dążyć do ustalenia takiej treści Umowy Ramowej, która będzie optymalnie odpowiadała zgodnym intencjom Stron, celowi i przeznaczeniu Umowy Ramowej oraz zaistniałym okolicznościom.
5. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych pomiędzy postanowieniami Umowy Ramowej /Umowy Wykonawczej a treścią załączników i innych dokumentów stanowiących integralną część Umowy Ramowej /Umowy Wykonawczej lub wytworzonych przez Strony, pierwszeństwo mają postanowienia umowne.
6. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią praw i obowiązków wynikających z Umowy Ramowej /Umowy Wykonawczej, w całości lub w części bez uprzedniej pisemnej pod rygorem nieważności zgody Zamawiającego.

7. Umowa Ramowa oraz Umowa Wykonawcza podlegają prawu polskiemu i zgodnie z nim powinny być interpretowane.

8. W przypadku zaistnienia pomiędzy Stronami sporu wynikającego z Umowy Ramowej lub pozostającego w związku z Umową Ramową, Strony zobowiązują się do podjęcia próby jego polubownego rozwiązania. W przypadku niepowodzenia polubownego rozwiązania sporu, spory wynikłe na tle wykonywania Umowy Ramowej będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

9. Umowa Ramowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia przez Strony. Za dzień zawarcia uważa się dzień złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron.

10. Umowę Ramową sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy./Umowę Ramową sporządzono w formie elektronicznej i zawarto z użyciem kwalifikowanych podpisów elektronicznych. *

11. Wszelkie zmiany postanowień zawartej Umowy Ramowej wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności takiej zmiany, z zastrzeżeniem wyraźnie odmiennych postanowień Umowy oraz z uwzględnieniem postanowień ust. 12 poniżej.

12. Zgodnie z art. 78(1) § 2 Kodeksu cywilnego Strony zgodnie potwierdzają, że złożenie oświadczenia przez którąkolwiek ze Stron, w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest tożsame z oświadczeniem złożonym w formie pisemnej i stanowi zachowanie wymogu co do formy określonego w Umowie Ramowej lub Umowie Wykonawczej.

13. Poniższe Załączniki do Umowy Ramowej stanowią jej integralną część:

Załącznik nr 1 – Wzór Umowy Wykonawczej;

Załącznik nr 2 – Wykaz osób: tłumaczy i native speakerów

Załącznik nr 3 – Oferta Wykonawcy (Formularz Ofertowy)

Załącznik nr 4 – Informacja o przetwarzaniu danych osobowych/ Klauzula informacyjna RODO

Zamawiający :

Wykonawca :

** niewłaściwe skreślić*

*** zapis zostanie odpowiednio dostosowany*

**** w przypadku, gdy cena nie zawiera podatku VAT (np. nie podleganie VAT, zwolnienie z VAT) zostanie wpisana cena netto (bez tego podatku)*

***** Wymóg nie dotyczy składających ofertę: osób fizycznych nie prowadzących działalności gospodarczej lub składających ofertę poza tą działalnością, osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą, które zobowiążą się do osobistego świadczenia usług oraz wspólników spółek osobowych, którzy zobowiążą się do osobistego świadczenia usług na rzecz spółki.*

**UMOWA
WYKONAWCZA DO UMOWY RAMOWEJ
(wzór Umowy Wykonawczej)**

Zawarta w dniu2022 r. w Krakowie pomiędzy:

Akademią Ignatianum w Krakowie z siedzibą przy ul. Mikołaja Kopernika 26, 31-501 Kraków, NIP 6761687491, REGON: 357244777 zwaną dalej „Zamawiającym”, reprezentowaną przez:

.....
(Komparycja Umowy w zakresie danych osób reprezentujących Zamawiającego zostanie uzupełniona na dzień zawarcia umowy)

a

.....
REGON:.....NIP:....., zwanym dalej „Wykonawcą” reprezentowanym przez:

.....
w treści umowy Zamawiający i Wykonawca zwanymi są dalej również „Stroną” lub „Stronami”.

(Komparycja Umowy w zakresie danych Wykonawcy zostanie uzupełniona na dzień zawarcia umowy, w tym dostosowana do formy organizacyjno-prawnej Wykonawcy)

Reprezentanci stron oświadczają, że są w pełni uprawnieni do zawarcia niniejszej umowy oraz, że ich umocowania nie wygasły ani nie zostały ograniczone. W szczególności działający w imieniu Wykonawcy oświadczają, że posiadają wymagane uprawnienia, zgody, zezwolenia i kwalifikacje, niezbędne do skutecznego zawarcia niniejszej umowy oraz jej wykonania.

Niniejsza Umowa Wykonawcza, zwana dalej „Umową”, została zawarta na podstawie art. 313 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r., poz. 1710 z późn. zm.) dalej ustawa „Pzp”, na podstawie Umowy Ramowej z dnia r. w przedmiocie wykonania „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski w ramach Zadania MEiN Słowniki Społeczne”.

§ 1

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do wykonania wierny, pisemny przekład z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych (hasel słownikowych) wraz z ich redakcją językową, techniczną i weryfikacją native speakera, umieszczonych w szesnastu tomach „Słowników Społecznych” (redaktorzy serii: dr Wit Pasierbek SJ i prof. dr hab. Bogdan Szlachta) planowanych do wydania w latach 2023- 2026, obejmujących łącznie około 320 znormalizowanych/ przeliczeniowych arkuszy wydawniczych (po 20 arkuszy w każdym tomie), oraz tłumaczenie tekstów na okładkach i we wstępie do każdego tomu, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego - Akademię Ignatianum w Krakowie, zwanych dalej również „utworem” / „utworami”, „tłumaczeniem” /”tłumaczeniami ” lub „przedmiotem umowy”.

2. Przedmiot umowy w szczególności obejmuje:

1) Wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, redakcję językową i techniczną (z naniesieniem poprawek po uwagach redaktora i wykonaniem korekty autorskiej tłumaczenia) wraz z weryfikacją native speakera - proofreading) oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu do siedziby Akademii Ignatianum w Krakowie, ul. Kopernika 26, 31-501 Kraków. Wykonawca przy realizacji Tłumaczenia, przed jego przekazaniem Zamawiającemu, zobowiązany będzie do wykonania redakcji językowej i technicznej proofreadingu dokonanego tłumaczenia przez drugą osobę będącą native speakerem. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator - native speaker. Dla potrzeb niniejszego zamówienia ustanawia się zakaz łączenia funkcji tłumacza w odniesieniu do tego samego tekstu (hasła słownikowego) z funkcją native speakera pod rygorem kary umownej lub rygorem odstąpienia od Umowy Wykonawczej wraz z zapłatą kary umownej, w zależności od okoliczności zdarzenia. Za korektę tekstu w języku angielskim – proofreading przyjmuje się dokładnie sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem błędów, które dokonane będzie przez native speakera – rodzimego użytkownika języka angielskiego, czyli osoby, która posługuje się językiem angielskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speakera w stopniu doskonałym). Korekta ma na celu sprawdzenie poprawności gramatyki, ortografii, stylistyki i zwrotów użytych w tekście oraz nadanie mu większej „naturalności”, a tym samym podniesienie jakości przekładu.

2) Obowiązek tłumacza do zachowania układu graficznego, tabel, formatowania tekstu zbieżnego z tekstem macierzystym, a wszelkie wątpliwości tłumacz uzgadnia z osobą wskazaną w ust. 5 ust. 1 Umowy Wykonawczej - Kierownikiem Zadania MEiN Słowniki Społeczne lub inną upoważnioną osobą;

3) Obowiązek wykonania tłumaczenia poszczególnego tekstu (hasła słownikowego) przez jednego tłumacza i jednego native speakera;

5) obieg elektroniczny materiałów podlegających tłumaczeniu, w tym Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu przetłumaczony, zredagowany i skorygowany tekst w formie plików elektronicznych, drogą elektroniczną (np. na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail); Odbioru przedmiotu zamówienia dokona osoba wskazana w ust. 5 ust. 1 Umowy Wykonawczej – Kierownik Zadania MEiN Słowniki Społeczne lub inna upoważniona osoba, spisując z Wykonawcą protokół odbioru, który stanowi w szczególności podstawę do ustalenia zakresu wykonanej usługi (objętości tekstu) na potrzeby rozliczeń między Stronami; Zasady i tryb dokonywania odbioru określa § 4 ust. 4 – 8 umowy.

6) obowiązek Wykonawcy, w tym osób wskazanych do realizacji przedmiotu umowy do zachowania w poufności wszelkich informacji, które nabył/ nabyły w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął/ zetknęli się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

3. Przedmiot umowy będzie wykonany przez

tłumacza..... (imię i nazwisko, zgodnie z Umową Ramową i wykazem osób stanowiącym załącznik do niej oraz zgodnie z Protokołem z negocjacji), który będzie twórcą utworu oraz native speaker..... (imię i nazwisko, zgodnie z Umową Ramową i wykazem osób stanowiącym załącznik do niej oraz zgodnie z Protokołem z negocjacji), który zrealizuje korektę (proofreading).

Wykonawca nie może powierzyć wykonania niniejszej Umowy Wykonawczej innym osobom niż wymienione wyżej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

4. W razie powzięcia przez Zamawiającego wiadomości o naruszeniu postanowień ust. 3, Zamawiający może odstąpić od umowy w trybie natychmiastowym i nałożyć na Wykonawcę karę umowną w wysokości 50% wartości netto niezrealizowanego zakresu niniejszej Umowy Wykonawczej.

4. Strony dopuszczają zmianę osoby/ osób wskazan- ej/ych w ust. 3, z przyczyn losowych, zdrowotnych lub innych pisemnie umotywowanych przez Wykonawcę przyczyn, przy czym następca/ następczyni musi posiadać co najmniej doświadczenie zawodowe nie gorsze niż minimalne wymagane w SWZ oraz wynikające z oferty Wykonawcy będących podstawą zawarcia Umowy Ramowej oraz z uwzględnieniem, że zmiana następuje z zachowaniem trybu określonego w § 10 ust. 4 pkt 6 niniejszej Umowy Wykonawczej.

5. Zamawiający wymaga, aby osoby wykonujące czynności tłumacza to jest czynności pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski objętych przedmiotem Umowy Ramowej i właściwej Umowy Wykonawczej były zatrudnione na umowę o pracę, co najmniej przez okres na jaki zawarta będzie Umowa Wykonawcza. Obowiązek określony powyżej dotyczy także podwykonawców. */****

6. W trakcie realizacji Umowy Wykonawczej Zamawiający uprawniony będzie do kontroli spełnienia przez Wykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę do wykonania czynności z zakresu pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do: */****

d) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogu i dokonywania jego oceny,

e) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogu,

f) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.

7. W trakcie realizacji Umowy Wykonawczej na każde wezwanie Zamawiającego, w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazane poniżej dowody w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób, o których mowa w ust. 5: */****

c) oświadczenie Wykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób realizujących czynności z zakresu pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonuje osoba zatrudniona na podstawie umowy o pracę, imię i nazwisko tej osoby oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy;

d) poświadczoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę kopię umów o pracę osób realizujących czynności z zakresu pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Kopie umów winny zostać zanonimizowane w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, przy czym nie podlega anonimizacji: imię i nazwisko pracownika, data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę, wymiar etatu, zakres obowiązków.

8. Nie wykazanie przez Wykonawcę spełnienia warunku opisanego w ust. 5 powyżej uprawnia Zamawiającego do żądania zapłaty kary umownej w wysokości 2 000, 00 zł, za każdy taki przypadek. */****

9. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich, szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji niniejszej Umowy Wykonawczej.

10. Dla uniknięcia wątpliwości przyjmuje się, że znormalizowany/ przeliczeniowy arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami (22 strony znormalizowane/ przeliczeniowe), a jedna strona znormalizowana/ przeliczeniowa = 1 800 znaków ze spacjami i przypisami.

§ 2

1. Wykonawca realizować będzie przedmiot umowy terminie do, z tym zastrzeżeniem, że Umowa Wykonawcza rozwiązuje się po zakończeniu realizacji wszystkich Zamówień wynikających z Harmonogramu Tłumaczeń (o ile jest wykonywana etapami i w związku z tym został ustalony Harmonogram Tłumaczeń).* Zamawiający dopuszcza wcześniejsze wykonanie przedmiotu umowy.

2. Termin, o którym mowa w ust. 1 został określony w wyniku negocjacji poprzedzających zawarcie niniejszej Umowy Wykonawczej i uwzględnienia liczbę znormalizowanych/ przeliczeniowych arkuszy wydawniczych Tłumaczenia do wykonania wynoszącą(zgodnie z *Protokołem z negocjacji stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy*) i czas wykonania jednego znormalizowanego/ przeliczeniowego arkusza wydawniczego Tłumaczenia wynoszący.....(zgodnie z *Protokołem z negocjacji stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy*).

3. Tłumaczenie będzie realizowane etapami zgodnie z Harmonogramem Tłumaczeń stanowiącym *Załącznik nr 1A do umowy*, na podstawie Zamówień, w okresie obowiązywania Umowy Wykonawczej. Harmonogram zostanie ustalony w następującym trybie: *

1) Po wstępnych ustaleniach Stron Wykonawca prześle Zamawiającemu dokument Harmonogramu Tłumaczeń do weryfikacji, na adres poczty elektronicznej Zamawiającego wskazany w § 5 ust. 1 Umowy Wykonawczej, co nastąpi w terminie do 5 Dni Roboczych od podpisania niniejszej umowy; Ilekroć w niniejszej Umowie Wykonawczej jest mowa o Dniach Roboczych należy przez to rozumieć dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy na terenie RP.

2) W terminie do 3 Dni Roboczych od dnia otrzymania Harmonogramu, o którym mowa w pkt. 1) powyżej, Zamawiający potwierdzi terminy wynikające z tego Harmonogramu lub zgłosi do niego umotywowane zmiany, drogą elektroniczną na adres e-mailowy Wykonawcy wskazany w § 5 ust. 2 Umowy Wykonawczej; O ile Wykonawca w odpowiedzi nie zgłosi uzasadnionego sprzeciwu do zaproponowanych przez Zamawiającego zmian, zmiany te stają się wiążące dla Stron. W razie nieuzgodnienia Harmonogramu w tym trybie, ostateczny Harmonogram nadaje Zamawiający;

c) Zamawiający dopuszcza zmianę terminu wykonania poszczególnych etapów Tłumaczenia w stosunku do terminu założonego w ustalonym zgodnie z pkt 1) w Harmonogramie Tłumaczeń, z zastrzeżeniem terminu określonego w ust. 6. Zmiana taka jest dokonywana na wniosek Zamawiającego lub Wykonawcy, przesłany e-mailem na adres przedstawiciela drugiej Strony umowy wskazanego odpowiednio w § 5 ust. 1 lub 2 Umowy Wykonawczej, wymaga uzgodnienia przez Strony i ostatecznego zaaprobowania przez przedstawiciela Zamawiającego nowego terminu danego etapu Tłumaczenia. Zmiana odnotowywana jest w Harmonogramie Tłumaczeń i nie stanowi zmiany niniejszej umowy.

4. Okres obowiązywania Umowy Wykonawczej może ulec przedłużeniu w przypadku, gdy na miesiąc przed upływem terminu jej obowiązywania określonym w ust. 1 nie zostanie wyczerpane/powierzone przez Zamawiającego Wykonawcy 70% zakresu umowy wyrażone w znormalizowanych/ przeliczeniowych arkuszach wydawniczych. Termin może zostać wydłużony nie więcej niż na okres dodatkowych 2 miesięcy, jednak z zastrzeżeniem maksymalnego terminu obowiązywania Umowy Ramowej. Zastosowanie ma § 10 ust. 2 umowy.

§ 3

1. W celu realizacji Umowy Zamawiający będzie wysyłał w Dni Robocze do Wykonawcy w postaci elektronicznej na adres poczty elektronicznej Wykonawcy:@..... Zamówienie na wykonanie Tłumaczenia określające materiał tekstowy podlegający Tłumaczeniu – tytuł, imię i nazwisko przynajmniej jednego z jego autorów lub redaktora naukowego, objętość wyrażoną w znormalizowanych/ przeliczeniowych arkuszach wydawniczych lub znormalizowanych stronach przeliczeniowych, termin wykonania ustalony zgodnie z „Harmonogramem Tłumaczeń” (o ile Tłumaczenie jest realizowane w etapach), dane kontaktowe osoby, z którą Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące danego tekstu objętego Zamówieniem. Do wiadomości e-mail z Zamówieniem wysyłanej przez Zamawiającego, każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem/ tekstami przeznaczonym/i do opracowania. Przedmiot Umowy może być realizowany na podstawie jednego Zamówienia lub może być realizowany etapami/częściami na podstawie wielu Zamówień wysyłanych przez Zamawiającego w zależności od jego potrzeb, zgodnie z ustalonym Harmonogramem stanowiącym *Załącznik nr 1A do niniejszej Umowy Wykonawczej (o ile został ustalony ze względu na etapowość Tłumaczeń)*, a czas realizacji ogółu Zamówień nie przekroczy czasu trwania niniejszej Umowy Wykonawczej określonego w § 2 ust. 1 tej Umowy.

Ilekroć w niniejszej Umowie Wykonawczej jest mowa o „etapie /(danej) części przedmiotu umowy” rozumie się przez to poszczególne Zamówienie objęte niniejszą Umową Wykonawczą.

2. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo do zwrotnego przesłania do Zamawiającego drogą elektroniczną potwierdzenia otrzymania do realizacji Zamówienia i plików z tekstami w ramach tego Zamówienia, w tym wskaże spośród osób ujętych w *Załączniku nr 2 do niniejszej Umowy Wykonawczej* (wykaz osób) imię i nazwisko wyznaczonego tłumacza wraz z adresem do korespondencji do tego tłumacza, najpóźniej w następnym Dniu Roboczym od momentu wysłania danego Zamówienia/ plików przez Zamawiającego. Brak przesłania potwierdzenia w ww. terminie Strony uznają jako brak zastrzeżeń i przyjęcie do realizacji Zamówienia/ plików.

3. Zamawiający udziela Wykonawcy nieodpłatnej, niewyłącznej licencji w zakresie wprowadzenia treści publikacji powierzonych do Tłumaczenia do pamięci komputera, utrwalania i zwielokrotniania egzemplarzy. Licencja zostaje udzielona na okres zgodny z terminami realizacji określonymi w niniejszej Umowie Wykonawczej.

4. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy, dlatego też przedmiot umowy wykona z zachowaniem wysokiej jakości zrealizowanych prac (usług) oraz dotrzyma umówionych terminów przy zachowaniu należytej staranności uwzględniając zawodowy charakter działalności Wykonawcy. Przy wykonaniu umowy Wykonawca zobowiązuje

się uwzględniać wytyczne Zamawiającego, w tym Wykonawca obowiązany jest wykonywać poprawki wskazane mu przez redaktora naukowego lub recenzenta lub autora.

5. Wykonawca oświadcza, że utwór/ utwory stanowiące przedmiot niniejszej umowy, wskazane § 1 ust. 1 umowy będzie/ będą wolny/ wolne od wad prawnych w rozumieniu art. 556 (3) Kodeksu cywilnego oraz nie będzie/ będą naruszał/ naruszały praw osób trzecich. W związku z powyższym Wykonawca oświadcza i potwierdza, że:

- a) przysługuje mu wyłączne i nieograniczone prawo autorskie do utworu jako wyłącznemu jego twórcy albo posiada do niego wyłączne majątkowe prawa autorskie,
- b) autorskie prawa majątkowe Wykonawcy do utworu nie są obciążone żadnymi prawami osób trzecich oraz, że osoby trzecie nie zgłaszają żadnych roszczeń w odniesieniu do niego, jak również ograniczenie w korzystaniu lub rozporządzaniu utworem wynika z decyzji lub orzeczenia właściwego organu,
- c) przeniesienie na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do utworu, w tym prawa zależnego do niego nie wymaga zgody jakiegokolwiek organu lub osoby trzeciej.

6. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do utworu/ utworów na następujących polach eksploatacji:

- a) opublikowanie lub rozpowszechnianie w dowolnej liczbie egzemplarzy utworu, we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetooptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
- b) wprowadzania do obrotu, użyczenia i najmu utworu, rozpowszechnianie utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach www zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja utworu,
- c) zwielokrotniania utworu oraz utrwalania ze zwielokrotnionego utworu bez ograniczeń na wszystkich znanych nośnikach i we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetooptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
- d) możliwość umieszczenia utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej,
- e) prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).

7. Przeniesienie całości majątkowych praw autorskich do utworu/ utworów przez Wykonawcę na Zamawiającego nastąpi w chwili podpisania bez zastrzeżeń protokołu odbioru wskazanego w § 4 ust. 4 Umowy Wykonawczej, bez konieczności składania przez Strony dodatkowego oświadczenia woli.

8. Przy odbiorze utworu/ utworów Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu również oryginalny egzemplarz utworu/ utworów.

9. Wszelkie uprawnienia do utworu/ utworów określone w niniejszej umowie obejmujące wszystkie nośniki informacji są nieograniczone przedmiotowo, czasowo, ilościowo (nakładowo) oraz terytorialnie, w tym w zakresie strefy językowej lub geograficznej.

10. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie i rozpowszechnianie przez Zamawiającego utworu/ utworów lub jego/ ich opracowań, stanowiącego/ stanowiących przedmiot niniejszej umowy bez oznaczenia autora.

11. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania swoich osobistych praw autorskich w sposób niezgodny na piśmie z Zamawiającym.

12. Strony ustalają następujące brzmienie noty copyright:

13. Jeżeli jakkolwiek osoba trzecia dochodzić będzie jakichkolwiek roszczeń w związku z rozporządzaniem lub korzystaniem przez Zamawiającego z utworu/ utworów bądź jakiegokolwiek opracowania utworu/ utworów, Wykonawca zobowiązany jest:

- a) do podjęcia na własny koszt wszelkich działań w celu ochrony interesów Zamawiającego, w szczególności w celu wykazania bezpodstawności dochodzonych przez osobę trzecią roszczeń,
- b) w przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z tytułu naruszenia ich praw przeciwko Zamawiającemu Wykonawca jest zobowiązany do przystąpienia w procesie po stronie Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia od udziału w sprawie,
- c) w przypadku zasądzenia od Zamawiającego jakichkolwiek kwot do zwrotu przez Zamawiającego, całości zasądzonych bądź pokrytych przez Zamawiającego roszczeń oraz wszelkich wydatków i opłat, w tym ewentualnych kosztów procesu i obsługi prawnej Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty na pierwsze żądanie.

14. Strony ustalają, że wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz za przeniesienie na własność nośników utworu/ utworów zawiera się w wynagrodzeniu Wykonawcy, o którym mowa w § 4 ust. 1 i 2 niniejszej Umowy Wykonawczej.

15. Ponadto Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy bez wad fizycznych (usterek) w rozumieniu § 3 ust. 5 Umowy Wykonawczej, udzielając 24 miesięcznej rękojmi za wady na wykonane tłumaczenia w ramach niniejszej umowy, licząc od dnia ich dostarczenia Zamawiającemu, co zostanie potwierdzone pisemnym protokołem odbioru. Wykonawca odpowiada za wady fizyczne przedmiotu umowy tkwiące w nim w dniu odbioru części lub całości przedmiotu umowy).

16. Uprawnienia Zamawiającego z tytułu rękojmi za wady fizyczne przedmiotu umowy, w postaci roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy lub jego dostarczenia na wolny od wad, przedawniają się z upływem roku od chwili, kiedy Zamawiający stwierdził istnienie tej wady.

§ 4

1. Maksymalne wynagrodzenie za wykonanie Przedmiotu Umowy **obejmujące znormalizowanych/ przeliczeniowych arkuszy wydawniczych Tłumaczenia** (zgodnie z *Zaproszeniem do negocjacji i Protokołem z negocjacji stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy*) **wynosi netto:..... zł** (słownie:.....) (zgodnie z *Protokołem z negocjacji stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy*), co wraz z podatkiem VAT w wysokości zgodnie z przepisami prawa podatkowego/ wg stawki, stanowi kwotę bruttozł (słownie:.....) (zgodnie z *Protokołem z negocjacji stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy*) ***/**/***, w tym za:**

- **jeden znormalizowany /przeliczeniowy arkusz wydawniczy Tłumaczenia** (39 600 znaków ze spacjami i przypisami to jest 22 strony przeliczeniowe) wynoszącej:.....złoty netto (zgodnie z *Protokołem z negocjacji stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy*) co wraz z podatkiem VAT w wysokości zgodnie z przepisami prawa podatkowego/ wg stawki, stanowi kwotę bruttozł (słownie:.....) (zgodnie z *Protokołem z negocjacji stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy*), ***/**/***,**

- **jedną znormalizowaną stronę przeliczeniową Tłumaczenia** (1 800 znaków ze spacjami i przypisami) wynoszącejzłoty brutto (zgodnie z *Protokołem z negocjacji stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy*), co wraz z podatkiem VAT w wysokości zgodnie z przepisami prawa podatkowego/ wg stawki, stanowi kwotę bruttozł (słownie:.....) (zgodnie z *Protokołem z negocjacji stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy*). ***/**/***,**

2. Podstawą rozliczeń między Stronami jest faktyczna liczba wykonanych i odebranych przez Zamawiającego znormalizowanych arkuszy wydawniczych Tłumaczenia lub znormalizowanych stron przeliczeniowych Tłumaczenia. Wynagrodzenie będzie wyliczone w oparciu o ceny jednostkowe określone w ust. 1. W przypadku, jeżeli do dnia wskazanego w § 2 ust. 1 Umowy, limit, o którym mowa w zdaniu poprzednim, nie zostanie osiągnięty, Wykonawca nie może sobie rościć prawa do jego realizacji po okresie obowiązywania niniejszej Umowy Wykonawczej.

3. Wynagrodzenie Wykonawcy, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszelkie koszty i obciążenia związane z realizacją Umowy, w tym także podatki (w tym podatek od towarów i usług VAT, jeśli jest należny) i w całości wyczerpuje roszczenia Wykonawcy i osób, którymi się on posługuje w celu należytego wykonania niniejszej Umowy Wykonawczej. Wykonawca nie jest uprawniony do uzyskania zwrotu odrębnie poniesionych kosztów.

4. Niewykorzystanie kwoty, o której mowa w ust. 1, nie może być podstawą do jakiegokolwiek roszczenia wobec Zamawiającego z tytułu niewykorzystania ww. kwoty.

5. Podstawą wypłaty wynagrodzenia będzie przedstawiona przez Wykonawcę prawidłowo wystawiona faktura VAT/ rachunek* dostarczon-a/y Zamawiającemu.

6. Podstawą wystawienia faktury/rachunku* jest przedstawiony przez Wykonawcę i podpisany przez Strony protokół odbioru przedmiotu umowy, którego wzór stanowi *Załącznik nr 3* do Umowy Wykonawczej, przy czym:

1) Zamawiający zastrzega sobie prawo odmowy odbioru przekazanego mu przez Wykonawcę Tłumaczenia w przypadku gdy nie będzie odpowiadało właściwym normom i standardom lub parametrom jakościowym czy technicznym, określonym w Umowie Ramowej i niniejszej Umowie Wykonawczej (wada fizyczna), przy czym Zamawiający nie ma obowiązku wskazywać Wykonawcy wszystkich błędów popełnionych przez Wykonawcę poprzestając na ogólnym wskazaniu koniecznych do wprowadzenia poprawek utworu/ utworów na przykładzie wybranych błędów i usterek (wad);

2) Za dzień odbioru Przedmiotu Umowy Strony uważać będą dzień faktycznej realizacji przez Wykonawcę czynności składających się na przedmiot umowy, który zostanie odnotowany w protokole odbioru;

3) W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych musi dokonać poprawek bez naliczania dodatkowego wynagrodzenia to jest w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za opracowanie danego tekstu (hasła słownikowego). W przypadku niedotrzymania terminu na wniesienie poprawek lub ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od umowy w części obejmującej wadliwe tłumaczenia, co będzie skutkowało względem Wykonawcy sankcjami z tytułu niedotrzymania terminu realizacji umowy i /lub odpowiedzialnością Wykonawcy za niewykonanie lub nienależyte jej wykonanie, w tym naliczeniem kar umownych wynikających z § 6 Umowy Wykonawczej. W takiej sytuacji Zamawiający może zlecić tłumaczenie podmiotowi trzeciemu, a kosztami obciążyć Wykonawcę.

4) Wykonawca ma obowiązek uwzględnić i wprowadzić wszystkie uwagi do Przedmiotu Umowy zgłoszone przez Zamawiającego co oznacza, że Zamawiający ma prawo żądać od Wykonawcy

wprowadzenia w uzgodnionym terminie poprawek i zmian w ramach tzw. rewizji/ korekty redaktora naukowego/wydawniczej/ autorskiej, a w przypadku ich niewykonania w uzgodnionym terminie Zamawiający w terminie do 30 dni od upływu terminu na wykonanie tych korekt może odstąpić od Umowy Wykonawczej z prawem do kary umownej określonej w § 6 ust. 1 pkt 1 Umowy Wykonawczej.

4) Odbiór etapu/ części przedmiotu umowy nie wyłącza roszczeń Zamawiającego z tytułu nienależytego wykonania Umowy Wykonawczej, w szczególności w przypadku wykrycia wad przedmiotu umowy przez Zamawiającego po dokonaniu odbioru, jak też nie wyklucza konieczności realizacji poprawek przez Wykonawcę w zakresie korekty autorskiej oraz usunięcia wad utworu/ utworów w ramach rękopisów.

5) Do ponownych czynności odbiorowych stosuje się pkt. 1 – 5 niniejszego ust.

7. Wykonawca oświadcza, że doręczy fakturę VAT/ rachunek:*

1) w formie papierowej wraz z wymaganymi załącznikami pod warunkiem doręczenia do Kancelarii Uczelni na adres: Akademia Ignatianum w Krakowie, ul. Kopernika 26, 31-501 Kraków *

2) w formie elektronicznej, drogą elektroniczną z adresu e-mail: [...] na adres e-mail: [...] (wskazane przez Strony na etapie podpisania umowy).*

3) w formie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych wraz z wymaganymi załącznikami pod warunkiem przesłania na adres PEF:(wskazany przez Zamawiającego na etapie podpisania umowy).*

8. Faktura VAT/ rachunek* powinna/ powinien* zawierać oprócz wymaganych danych także oznaczenie Umowy Wykonawczej, z której realizacją wiąże się wypłata wynagrodzenia.

9. Płatność za realizację Przedmiotu Umowy, zostanie dokonana w terminie do 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT/ rachunku*, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT/ rachunku*.

10. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne przelewem z rachunku bankowego Zamawiającego na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT /rachunku*. Miejscem płatności jest bank Zamawiającego, a zapłata następuje w dniu zlecenia przelewu przez Zamawiającego. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

11. Wykonawca oświadcza, że jest/ *nie jest podatnikiem podatku VAT.*

12. Zamawiający zastrzega, że w przypadku Wykonawcy nie będącego podatnikiem VAT, rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku, a Zamawiający od wynagrodzenia określonego zgodnie z ust. 1, potrąci kwotę stanowiącą wszelkie świadczenia, które powstaną po stronie Zamawiającego, w szczególności ewentualną zaliczkę na należny podatek dochodowy, narzuty powstałe po stronie Zamawiającego i Wykonawcy.*

13. Wykonawca oświadcza, że wskazany na fakturze VAT numer rachunku został ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (dalej: „Biała lista”), oraz że nr rachunku bankowego wskazany we wszystkich fakturach, które będą wystawione w jego imieniu, jest rachunkiem, dla którego zgodnie z Rozdziałem 3a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo Bankowe prowadzony jest rachunek VAT.*

14. W razie rozbieżności między rachunkiem wskazanym na fakturze, a rachunkiem wskazanym na „Białej liście”, Zamawiający uprawniony jest do uregulowania płatności na rachunek wskazany na „Białej liście” jako rachunek Wykonawcy. Zapłata na rachunek wskazany na „Białej liście” jako rachunek Wykonawcy skutkuje wygaśnięciem zobowiązania Zamawiającego wobec Wykonawcy.

15. W razie braku ujawnienia rachunku bankowego Wykonawcy na „Białej liście”, Zamawiający będzie uprawniony do zapłaty wynagrodzenia na rachunek wskazany na fakturze, jednakże z jednoczesnym wypełnieniem obowiązków wynikających z przepisów prawa, w tym powiadomienia organów administracji karno-skarbowej.

§ 5

1. Ze strony Zamawiającego do bieżącej współpracy i kontaktów w zakresie wykonywania Umowy Wykonawczej upoważnione są następujące osoby:

1) [...], e-mail: [...], tel.: [...]

2) [...], e-mail: [...], tel.: [...]

2. Ze strony Wykonawcy do bieżącej współpracy i kontaktów w zakresie wykonywania Umowy upoważnione są następujące osoby:

1) [...], e-mail: [...], tel.: [...]

2) [...], e-mail: [...], tel.: [...]

3. Osoby wskazane w ust. 1 pkt i 2są upoważnione do wykonywania w imieniu Stron czynności określonych w Umowie, w tym podpisania protokołu odbioru, z wyłączeniem zmiany postanowień Umowy Wykonawczej, jej wypowiedzenia lub odstąpienia od niej, za wyjątkiem gdy dana osoba jest uprawnionym przedstawicielem Strony. **

4. Zmiana osoby wskazanej w ust. 1 lub ust. 2 powyżej lub jej danych kontaktowych nie wymaga zmiany Umowy Wykonawczej, ale wymaga dla swej skuteczności uprzedniego powiadomienia drugiej Strony, co najmniej w formie dokumentowej.

5. Wszelka korespondencja prowadzona pomiędzy Stronami w związku z realizacją Umowy Wykonawczej będzie przekazywana, z zastrzeżeniem ust. 6 poniżej lub innych postanowień Umowy, w formie dokumentowej na wskazane powyżej adresy e-mail przedstawicieli Stron.

6. Wszelka korespondencja prowadzona pomiędzy Stronami w związku z Umową Wykonawczą, co do której zastrzeżono formę pisemną, będzie przesyłana zgodnie z § 12 ust. 2 tej Umowy.
7. Zmiana wskazanych w Umowie Wykonawczej danych adresowych lub numerów telefonów lub adresów e-mail nie stanowi zmiany Umowy Wykonawczej i może być dokonywana przez Stronę, której dotyczy oraz staje się skuteczna wobec drugiej Strony z chwilą otrzymania przez nią zawiadomienia w formie pisemnej, z zastrzeżeniem zachowania co najmniej formy dokumentowej.
8. Strony zobowiązują się do wzajemnego przekazywania sobie niezwłocznie wszelkich informacji mogących mieć wpływ na realizację Umowy Wykonawczej. Wykonawca niezwłocznie udzieli odpowiedzi w formie pisemnej na zgłaszane przez Zamawiającego uwagi dotyczące realizacji Przedmiotu Umowy, w terminie nie dłuższym niż 5 Dni Roboczych.

§ 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w okolicznościach i wysokościach ustalonych poniżej:
 - 1) w przypadku rozwiązania, wypowiedzenia lub odstąpienia od Umowy Wykonawczej przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 20% wartości wynagrodzenia netto, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy Wykonawczej, przy czym w przypadku, gdy dotyczy to części tej Umowy, podstawą naliczenia kary umownej jest odpowiednia wartość wynagrodzenia za część objętą odpowiednio wypowiedzeniem lub odstąpieniem;
 - 2) w przypadku rozwiązania, wypowiedzenia lub odstąpienia od Umowy Wykonawczej przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie w wysokości 20% wartości wynagrodzenia netto, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy Wykonawczej przy czym w przypadku gdy dotyczy to części tej Umowy, podstawą naliczenia kary umownej jest odpowiednia wartość wynagrodzenia za część objętą odstąpieniem;
 - 3) w przypadku niedotrzymania terminu określonego w § 2 ust. 1 Umowy Wykonawczej w wysokości 2 % wartości wynagrodzenia netto, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy Wykonawczej, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki, chyba że przyczyny zwłoki leżą po stronie Zamawiającego;
 - 3a) w przypadku niedotrzymania terminu określonego Harmonogramie stanowiącym *Załącznik nr 1A do Umowy Wykonawczej* w wysokości 2 % wartości danego etapu/części umowy (danego Zamówienia), którego zwłoka dotyczy, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki, chyba że przyczyny zwłoki leżą po stronie Zamawiającego;
 - 4) zwłoki w usunięciu wad fizycznych stwierdzonych przy odbiorze w wysokości 0,5% wartości wynagrodzenia netto określonego w § 4 ust. 1 Umowy Wykonawczej - za każdy dzień zwłoki, licząc od następnego dnia po upływie terminu określonego w § 4 ust. 6 Umowy Wykonawczej;
 - 5) zwłoki w usunięciu wad fizycznych stwierdzonych w okresie rękojmi za wady fizyczne Przedmiotu Umowy, w wysokości 0,5% wynagrodzenia netto określonego w § 4 ust. 1 Umowy Wykonawczej - za każdy dzień zwłoki, licząc od następnego dnia po upływie terminu określonego w § 3 ust. 10 Umowy Wykonawczej;
 - 6) niewykonania zobowiązania, o którym mowa w § 9 ust. 5 lub 6 Umowy Wykonawczej, w terminie w nim wskazanym- w wysokości 5 000,00 zł za każdy przypadek niewykonania w terminie;
 - 7) w przypadku gdy mimo zmiany wynagrodzenia Wykonawcy zgodnie z § 11 Umowy Wykonawczej Wykonawca nie dokona zmiany wynagrodzenia przysługującego Podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązana Podwykonawcy – w wysokości 2 000 zł za każdy przypadek;
 - 8) w przypadku złamania przez Wykonawcę zakazu łączenia funkcji tłumacza z funkcją native speaker, o którym mowa w § 1 ust. 2 pkt 1) lub 3) Umowy Wykonawczej, w wysokości 10 000 zł za każdy taki przypadek;
2. Wykonawca ponosi pełną i nieograniczoną odpowiedzialność za szkody wyrządzone Zamawiającemu przy wykonywaniu lub w związku z wykonywaniem postanowień Umowy Wykonawczej.
3. Kary umowne są od siebie niezależne i mogą zostać nałożone przez Zamawiającego za każdy przypadek naruszenia Umowy Wykonawczej odrębnie. Kary umowne podlegają sumowaniu, co oznacza, że naliczenie kary umownej z jednego tytułu nie wyłącza możliwości naliczenia kary umownej z innego tytułu, jeżeli istnieją ku temu podstawy.
4. Wysokość kar umownych naliczanych Wykonawcy w toku realizacji Umowy Wykonawczej nie przekroczy 50 % całkowitej kwoty wynagrodzenia za realizację przedmiotu Umowy Wykonawczej, określonej w kwocie netto w § 4 ust. 1 Umowy Wykonawczej.
5. Jeżeli szkoda przewyższy wysokość kary umownej, Zamawiającemu przysługiwać będzie roszczenie o zapłatę odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody i utraconych korzyści na zasadach ogólnych.
6. Kara umowna zostanie zapłacona przez Stronę, która naruszyła postanowienie umowne, w terminie 14 dni od daty wystąpienia przez drugą Stronę z żądaniem zapłaty, z zastrzeżeniem ust. 7 niniejszego paragrafu.
7. W przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu o którym mowa w ust. 6 Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia kwoty kary umownej z każdej płatności należnej lub przyszłej, jaka będzie się należeć Wykonawcy, a Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.

8. Zapłata kary umownej przez Wykonawcę lub odliczenie (potrącenie) przez Zamawiającego kwoty kary umownej z płatności należnej Wykonawcy nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku ukończenia przedmiotu umowy oraz nie wyklucza możliwości skorzystania przez Zamawiającego z pozostałych środków prawnych określonych niniejszą umową.

9. Strony są zwolnione od odpowiedzialności za szkody powstałe w związku z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem Umowy Wykonawczej, w przypadku, gdy to niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest następstwem zdarzeń określanych jako Siła Wyższa.

§ 7

1. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę Wykonawczą w całości lub w części lub odstąpić od części lub całości Umowy Wykonawczej w przypadkach określonych w przepisach obowiązującego prawa, w szczególności ustawy Pzp, Kodeksu cywilnego oraz w przypadkach określonych w tej Umowie Wykonawczej.

2. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę Wykonawczą w całości lub w części ze skutkiem natychmiastowym lub odstąpić od części lub całości Umowy Wykonawczej z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w przypadku:

1) zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy przekraczającej 10 Dni Roboczych w stosunku do terminu określonego w § 2 ust. 1 Umowy Wykonawczej lub w przypadku realizowania umowy w etapach – każdorazowej zwłoki w wykonaniu etapu przedmiotu umowy przekraczającej 3 Dni Robocze w stosunku do terminu określonego w Harmonogramie stanowiącym *Załącznik nr 1A do Umowy Wykonawczej*.

2) gdy Wykonawca powierza bez zgody Zamawiającego wykonanie Umowy Wykonawczej lub jej części osobie trzeciej bez pisemnej akceptacji Zamawiającego lub wykonuje Umowę Wykonawczą przy udziale podmiotów, które nie uzyskały pisemnej akceptacji Zamawiającego;

3) gdy Wykonawca wykonuje Umowę Wykonawczą w sposób nienależyty lub sprzeczny z celem tej Umowy i po bezskutecznym upływie wyznaczonego mu w pisemnym wezwaniu terminu do zmiany sposobu wykonywania Umowy Wykonawczej, w tym do zaniechania przez Wykonawcę naruszeń postanowień tej Umowy i usunięcia ewentualnych skutków naruszeń, Wykonawca nie zastosuje się do wezwania; za wykonywanie przez Wykonawcę Umowy Wykonawczej w sposób nienależyty lub sprzeczny z celem Umowy Wykonawczej w szczególności należy rozumieć, że Wykonawca:

a) nie stosuje się do wymagań Zamawiającego, lub

b) istotnie narusza inne postanowienia Umowy Wykonawczej, lub

c) istotnie narusza prawa dotyczące ochrony danych osobowych.

4) gdy Zamawiający zażądał co najmniej dwukrotnej zmiany tłumacza lub native speakera przyczyn o których mowa w § 4 ust. 3 lub 4 Umowy Wykonawczej;

5) gdy Wykonawca zostanie trzykrotnie obciążony karą umowną z tytułu nienależytego wykonania Umowy Wykonawczej, zgodnie z warunkami tej Umowy;

6) w przypadku co najmniej dwukrotnego złamania przez Wykonawcę zakazu łączenia funkcji tłumacza z funkcją native speakerem, o którym mowa w § 1 ust. 3 pkt 1) Umowy Wykonawczej;

7) gdy suma kar umownych naliczonych Wykonawcy na podstawie Umowy Wykonawczej wyniesie 50% wysokości łącznego wynagrodzenia umownego netto, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy Wykonawczej;

3. Postanowienia niniejszego paragrafu nie ograniczają możliwości Zamawiającego do zakończenia Umowy w przypadku okoliczności, o których mowa w obowiązujących przepisach prawa, w tym na podstawie art. 456 ustawy Pzp.

4. Zamawiający może odstąpić od Umowy Wykonawczej w terminie 60 dni od powzięcia wiadomości o okolicznościach, o których mowa w ust. 1.

5. Odstąpienie od Umowy Wykonawczej lub wypowiedzenie Umowy Wykonawczej następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności i wymaga uzasadnienia. Zamawiający w oświadczeniu o odstąpieniu od Umowy Wykonawczej wskaże w jakim zakresie odstępuje od tej Umowy, tj. czy odstępuje od Umowy Wykonawczej z mocą wsteczną lub ze skutkiem na przyszłość bądź, czy odstępuje od tej Umowy w całości lub w części.

6. W przypadku odstąpienia lub wypowiedzenia umowy w okolicznościach, o których mowa w ust. 1-3 powyżej:

1) Strony zobowiązują się w terminie 14 dni od dnia rozwiązania Umowy Wykonawczej do sporządzenia protokołu, który będzie stwierdzał stan realizacji Przedmiotu Umowy do dnia zakończenia tej Umowy w wyniku odstąpienia lub wypowiedzenia,

2) wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona proporcjonalnie na podstawie stwierdzonego protokołarnie wykonanego zakresu Przedmiotu Umowy zaakceptowanego przez Zamawiającego bez zastrzeżeń do dnia wypowiedzenia Umowy, o ile wykonany zakres Przedmiotu Umowy będzie miał dla Zamawiającego znaczenie,

3) Strony dokonują rozliczenia prawidłowo wykonanego Tłumaczenia do dnia rozwiązania Umowy Wykonawczej w oparciu o odpowiednie stosowanie procedur odbioru, podstaw wystawiania faktur, terminów płatności;

4) Wykonawca jest zobowiązany do zwrotu Zamawiającemu wszelkich materiałów/dokumentów jakie otrzymał od Zamawiającego w związku z wykonywaniem Umowy.

7. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy.

8. Odstąpienie od Umowy Wykonawczej albo jej wypowiedzenie powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie. Uprawnienie Zamawiającego do odstąpienia umowy wygasa z upływem terminu określonego § 2 ust. 1 niniejszej Umowy Wykonawczej.
9. Odstąpienie od Umowy Wykonawczej albo jej wypowiedzenie nie wpływa na istnienie i skuteczność roszczeń o zapłatę kar umownych.

§ 8

1. Żadna ze stron nie może zostać pociągnięta do odpowiedzialności za szkodę, koszty lub wydatki powstałe w wyniku lub w związku z opóźnieniem, nienależytym wykonaniem lub niewykonaniem Umowy Wykonawczej, jeżeli nastąpiło to w związku z zaistnieniem okoliczności siły wyższej. W takim przypadku żadna ze Stron nie może także naliczyć kar umownych.
2. Siła wyższa w rozumieniu niniejszej Umowy Wykonawczej oznacza wszelkie nieprzewidywalne sytuacje lub zdarzenia, o charakterze wyjątkowym, pozostające poza kontrolą stron, uniemożliwiające którejkolwiek z nich wypełnienie jakichkolwiek spośród jej zobowiązań przewidzianych niniejszą umową, niewynikające z błędu lub zaniedbania stron oraz pozostające nie do pokonania, pomimo dołożenia wszelkiej należytej staranności a w szczególności: zdarzenia o charakterze katastrof przyrodniczych typu powódź, huragan, wichury o nadzwyczajnej sile, trąby powietrzne, wyjątkowo intensywne i długotrwałe ulewy albo nadzwyczajnych i zewnętrznych wydarzeń, którym nie można było zapobiec (wojna, restrykcje stanu wojennego, powstanie, rewolucja, zamieszki, itp.), a także stan epidemii, stan zagrożenia epidemicznego, wprowadzenie kwarantanny w związku ze stwierdzeniem choroby zakaźnej bądź innych środków lub ograniczeń w związku z przeciwdziałaniem takiej chorobie, (nie wyłączając skutków COVID-19, SARS-CoV-2 lub jego mutacji nieznanymi w momencie zawierania Umowy), działania legislacyjne władz lub działania organów administracji powodujące niemożność realizacji przedmiotu umowy. W rozumieniu niniejszej umowy siłą wyższą nie są w szczególności deficyt sprzętowy, kadrowy, materiałowy, spory pracownicze, strajki, trudności finansowe ani też kumulacja takich czynników.
3. Strona niniejszej Umowy Wykonawczej stojąca w obliczu siły wyższej musi niezwłocznie poinformować drugą stronę tej Umowy o zaistniałej sytuacji, naturze problemu, przewidywanym czasie trwania oraz przewidywanych konsekwencjach, jak również podjąć działania w celu zminimalizowania możliwych szkód.
4. Strona Umowy Wykonawczej powołująca się na okoliczność siły wyższej powinna udokumentować jej zaistnienie.

§ 9

1. Wykonawca jest uprawniony do powierzenia wykonania części Przedmiotu Umowy Podwykonawcom, z zastrzeżeniem poniższych postanowień.
2. Wykonawca nie zamierza powierzyć wykonania części Umowy Wykonawczej podwykonawcy/ * Wykonawca wykona Umowę Wykonawczą przy udziale następujących Podwykonawców: */**
[wskazanie firmy, danych kontaktowych, osób reprezentujących Podwykonawcę] [...] - w zakresie [...],
3. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego w formie pisemnej o każdej zmianie danych dotyczących Podwykonawców, jak również o ewentualnych nowych Podwykonawcach, którym zamierza powierzyć prace w ramach realizacji Umowy Wykonawczej.
4. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Wykonawca obowiązany jest zastąpić tego podwykonawcę lub zrezygnować z powierzenia wykonania części umowy podwykonawcy.
5. Informacja o zmianie danych dotyczących Podwykonawców powinna zostać przekazana Zamawiającemu w terminie 5 Dni Roboczych od zmiany danych.
6. Informacja o zamiarze powierzenia prac nowemu Podwykonawcy powinna zostać przekazana Zamawiającemu nie później niż na 5 Dni Roboczych przed planowanym powierzeniem mu realizacji prac.
7. Zamawiający jest uprawniony do odmowy współdziałania z Podwykonawcą, o udziale którego nie uzyskał informacji, do czasu przekazania przez Wykonawcę niezbędnych danych, a opóźnienie powstałe wskutek braku współdziałania z takim Podwykonawcą stanowi zwłokę Wykonawcy.
8. Jeżeli Wykonawca dokonuje zmiany Podwykonawcy, na zasoby którego powoływał się w toku postępowania poprzedzającego zawarcie Umowy Wykonawczej, zobowiązany jest do wykazania Zamawiającemu, że nowy Podwykonawca nie podlega wykluczeniu z Postępowania i spełnia warunki udziału w Postępowaniu w stopniu nie mniejszym, niż Podwykonawca dotychczasowy. Zamawiający jest uprawniony do odmowy współdziałania z Podwykonawcą, co do którego Wykonawca nie wykazał spełnienia warunków udziału w Postępowaniu, do czasu wykazania przez Wykonawcę ich spełnienia, a opóźnienie powstałe wskutek braku współdziałania z takim Podwykonawcą, stanowi zwłokę Wykonawcy.
9. Jeżeli Wykonawca rezygnuje z posługiwania się Podwykonawcą, na zasoby którego powoływał się w toku postępowania poprzedzającego zawarcie Umowy Wykonawczej, zobowiązany jest do wykazania Zamawiającemu, że Wykonawca samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym, niż Podwykonawca, z którego Wykonawca rezygnuje. Zamawiający jest uprawniony do odmowy współdziałania z Wykonawcą, który nie wykazał samodzielnego spełnienia warunków, do czasu wykazania przez Wykonawcę ich spełnienia lub wskazania innego Podwykonawcy i wykazania spełnienia przez niego tych warunków, a opóźnienie w wykonaniu Umowy Wykonawczej, powstałe wskutek takiego braku współdziałania z Wykonawcą, stanowi zwłokę Wykonawcy.

10. W przypadku powierzenia wykonania części Umowy Wykonawczej Podwykonawcom, Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania Podwykonawców oraz ich personelu, związane z realizacją Przedmiotu Umowy, w tym za bezpieczeństwo przekazanych danych, jak za działania i zaniechania własne.
11. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez Podwykonawcę części Przedmiotu Umowy upoważnia Zamawiającego do żądania od Wykonawcy odsunięcia Podwykonawcy od realizacji Przedmiotu Umowy.
12. Za zapłatę wynagrodzenia Podwykonawcom wyłączną odpowiedzialność ponosi Wykonawca.
13. Umowa z Podwykonawcą powinna zapewniać realizację powierzonych zobowiązań Wykonawcy w zakresie wynikającym z Umowy Wykonawczej.
14. Umowa o Podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki Podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami niniejszej Umowy Wykonawczej.
15. Za Podwykonawcę nie uznaje się osoby prowadzącej jednoosobową działalność gospodarczą, która ma zostać oddelegowana do świadczenia usług jako tłumacz lub native speaker.
16. Jeżeli powierzenie podwykonawcy wykonania części umowy nastąpi w trakcie jej realizacji, nie później niż w terminie 7 dni od dnia zawiadomienia Zamawiającego o realizacji części umowy przez podwykonawcę, Wykonawca przedstawia Zamawiającemu oświadczenie potwierdzające brak podstaw do wykluczenia wobec tego podwykonawcy na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r., poz. 835).

§ 10

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy Wykonawczej wymagają zgody obu Stron i formy pisemnej pod rygorem nieważności, chyba że Umowa Wykonawcza wyraźnie zastrzega inną formę dla dokonania zmiany.
2. Zmiany Umowy Wykonawczej nie stanowi w szczególności zmiana nazw/określeń Stron, siedziby Stron, jak również osób odpowiedzialnych za bieżącą realizację Przedmiotu Umowy ze strony Wykonawcy (za wyjątkiem tłumaczy i native speakerów) czy Zamawiającego.
3. W każdym czasie obowiązywania Umowy Wykonawczej Strony są uprawnione do dokonania nieistotnych zmian tej Umowy, za które Strony traktują zmianę inną, niż zmiana istotna zdefiniowana w art. 454 ust. 2 ustawy Pzp.
4. Niezależnie od postanowienia ust. 3 powyżej, Strony są uprawnione do dokonania zmiany Umowy Wykonawczej w razie zaistnienia następujących okoliczności:
 - 1) w przypadku dostosowywania elementów zamówienia do zasad wiedzy technicznej, których nie można było przewidzieć przed zawarciem Umowy Wykonawczej, bez zmiany wynagrodzenia;
 - 2) sposobu wykonania Umowy Wykonawczej w obszarach: organizacyjnym, wykorzystywanych narzędzi, przyjętych metod i kanałów komunikacji, bez zmiany wynagrodzenia;
 - 3) w przypadku zmiany przepisów prawa lub wydania przez odpowiednie organy nowych wytycznych lub interpretacji dotyczących stosowania przepisów prawa, opublikowanych w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej, Dzienniku Ustaw, Monitorze Polskim, Dzienniku Urzędowym odpowiedniego ministra lub innych oficjalnych publikatorach, w zakresie w jakim zmiana przepisów prawa lub wydane wytyczne lub interpretacje wymagają zmiany sposobu realizacji Umowy Wykonawczej, w tym mogą wymagać zmiany zakresu świadczeń Wykonawcy określonych w Umowie Wykonawczej;
 - 4) w przypadku powstałej po zawarciu Umowy Wykonawczej sytuacji braku środków po stronie Zamawiającego na sfinansowanie wykonania Umowy Wykonawczej zgodnie z pierwotnie określonymi warunkami, Zamawiający dopuszcza wprowadzenie zmian polegających na ograniczeniu zakresu przedmiotowego Umowy Wykonawczej, co nie wyłącza ani nie ogranicza uprawnienia Zamawiającego do wypowiedzenia lub odstąpienia od Umowy Wykonawczej w sytuacjach przewidzianych tą Umową lub przepisami prawa;
 - 5) niezbędna jest zmiana terminu realizacji Umowy Wykonawczej w przypadku zaistnienia okoliczności lub zdarzeń po stronie Zamawiającego lub Wykonawcy uniemożliwiających realizację Umowy Wykonawczej w wyznaczonym terminie z zastrzeżeniem, iż wynagrodzenie nie ulegnie zmianie;
 - 6) niezbędna jest zmiana tłumacza lub native speakerera – z przyczyn losowych, w tym zdrowotnych czy innych istotnych przyczyn jak np. rozwiązanie umowy z tłumaczem lub native speakerem z przyczyn leżących po jego stronie, przy czym zmiana osoby zadeklarowanej w ofercie i wskazanej w niniejsze Umowie do realizacji przedmiotu umowy wymaga spełnienia łącznie następujących warunków:
 - a) Wykonawca przedkłada Zamawiającemu co najmniej w formie dokumentowej za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 5 ust. 1 Umowy Wykonawczej wniosek o zmianę osoby tłumacza lub native speakerera dedykowanego do realizacji przedmiotu umowy wraz uzasadnieniem oraz uaktualnionym wykazem osób, o którym mowa w Umowie Ramowej;
 - b) wskazany przez Wykonawcę nowy tłumacz lub native speaker musi posiadać kwalifikacje zawodowe/ wiedzę i doświadczenie zgodne z wymaganiami (warunkami udziału w postępowaniu) zawartymi w SWZ i wykazać się zasobem prac wymaganym w celu

potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu dla danej roli pełnionej w zamówieniu; Zamawiający dokona sprawdzenia doświadczenia zawodowego nowej osoby w taki sam sposób i na takich samych zasadach, jak na etapie prowadzenia postępowania w celu zawarcia Umowy Ramowej, a zdolności zawodowe nowej osoby muszą potwierdzać spełnianie warunku udziału w postępowaniu opisanego w SWZ;

c) Zamawiający rozpatrując wniosek Wykonawcy jest uprawniony do nieuwzględnienia rzeczowego wniosku, w szczególności, gdy zmiana jest spowodowana innymi przyczynami niż wskazane powyżej w § 10 ust. 4 pkt 6 zdanie pierwsze Umowy Wykonawczej lub zachodzą wątpliwości co do doświadczenia zawodowego proponowanego przez Wykonawcę kandydata na tłumacza lub native speakera. W razie odmowy Zamawiającego - Wykonawca w terminie dwóch Dni Roboczych od przekazania odmowy przedkłada Zamawiającemu propozycję kolejnej nowej kandydatury - procedura zmiany tłumacza lub native speakera zostaje powtórzona.

d) Wszystkie postanowienia Umowy Wykonawczej pozostają w mocy dla nowego tłumacza lub native speakera, w tym nie ulegają zwiększeniu ceny za jeden arkusz wydawniczy Tłumaczenia ani też nie ulega wydłużeniu termin realizacji jednego arkusza wydawniczego Tłumaczenia ani też obowiązywania Umowy Wykonawczej.

e) W przypadku zmiany tłumacza lub native speakera, Wykonawca zobowiązany jest zapewnić transfer wiedzy oraz ciągłość realizacji zadań składających się na przedmiot umowy; Czas związany z wprowadzeniem nowego tłumacza lub native speakera w obowiązki i realizowane zadania nie podlega rozliczeniu z Zamawiającym.

5. Strony przewidują możliwość dokonania zmiany maksymalnej ceny (z podatkiem VAT o ile dotyczy) podanej w Ofercie Wykonawcy lub w Protokole z negocjacji za wykonanie jednego arkusza wydawniczego Tłumaczenia oraz maksymalnego wynagrodzenia wskazanego w § 3 ust. 1 Umowy Ramowej lub § 4 ust. 1 Umowy Wykonawczej, poprzez zawarcie aneksu odpowiednio do Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej, każdorazowo w przypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności:

1) zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego,

2) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 roku o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,

3) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,

4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,

- na zasadach i w sposób określony w ust. 6 – 15 poniżej, jeżeli wskazane powyżej w pkt 1) – 4) okoliczności będą miały wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.

6. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 5 pkt 1) powyżej, będzie odnosić się wyłącznie do części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług lub podatku akcyzowego po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku.

7. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 1) powyżej, wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.

8. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 5 pkt 2) lub pkt 3) lub pkt 4) powyżej, będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokość minimalnej stawki godzinowej lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne albo wysokość kosztów realizacji Przedmiotu Umowy w związku z wprowadzeniem pracowniczych planów kapitałowych.

9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2) powyżej, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń pracowników świadczących usługi na rzecz Zamawiającego na podstawie Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.

10. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 3) oraz pkt 4) powyżej, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia pracownikom świadczącym usługi na podstawie Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej lub w związku z ponoszeniem przez Wykonawcę kosztów wynikających z wprowadzenia pracowniczych planów kapitałowych. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników świadczących usługi, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej.

11. W celu zawarcia aneksu, o którym mowa w ust. 5 powyżej, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie, oraz wskazaniem daty, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania Przedmiotu Umowy, uzasadniająca zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

12. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 5 pkt 2) lub pkt 3) lub pkt 4) powyżej, jeżeli z wnioskiem występuje Wykonawca, jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy, w szczególności:

1) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi (bez ujawniania tzw. „danych wrażliwych”), wraz z określeniem zakresu, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją Przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2) powyżej, lub

2) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi (bez ujawniania tzw. „danych wrażliwych”), wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją Przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 3) powyżej, lub

3) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi (bez ujawniania tzn. „danych wrażliwych”) wraz z kwotami składek uiszczanych w ramach pracowniczych planów kapitałowych w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją Przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 4) powyżej.

13. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 3) lub pkt 4) powyżej, jeżeli z wnioskiem występuje Zamawiający, jest on uprawniony do zobowiązania Wykonawcy do przedstawienia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 Dni Roboczych, dokumentów, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiana ta ma wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy, w tym pisemnego zestawienia wynagrodzeń, o którym mowa w ust. 12 pkt 2) i 3) powyżej.

14. W terminie do 30 Dni Roboczych od dnia przekazania wniosku, o którym mowa w ust. 12 powyżej, Strona, która otrzymała wniosek, przekaze drugiej Stronie informację o zakresie, w jakim zatwierdza wniosek oraz wskaże kwotę, o którą wynagrodzenie należne Wykonawcy powinno ulec zmianie, albo informację o niezatwierdzeniu wniosku wraz z uzasadnieniem.

15. W przypadku nie otrzymania przez Stronę informacji lub otrzymania przez Stronę informacji o niezatwierdzeniu wniosku lub częściowym zatwierdzeniu wniosku, Strona ta może ponownie wystąpić z wnioskiem, o którym mowa w ust. 12 powyżej. W takim przypadku przepisy ust. 12 - 14 powyżej stosuje się odpowiednio.

§ 11

1. W związku z tym, że Umowa Ramowa obejmuje usługi świadczone przez okres dłuższy niż 6 miesięcy, Zamawiający ustanawia reguły wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej.

2. Zmiana wynagrodzenia należnego Wykonawcy obliczana jest w oparciu o zmiany wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszanego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego (dalej: „GUS”).

3. Przez zmianę wynagrodzenia rozumie się zarówno jego podwyższenie, jak i obniżenie, w zależności od wzrostu lub obniżenia cen, o których mowa w ust. 1 powyżej, względem ceny przyjętej w celu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w Ofercie Wykonawcy lub w Protokole z negocjacji poprzedzających zawarcie Umowy Wykonawczej.

4. Strony będą uprawnione do żądania zmiany wynagrodzenia, gdy poziom zmiany cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika, o którym mowa w ust. 2 powyżej, będzie wynosił nie mniej niż 5 punktów procentowych, z zastrzeżeniem ust. 5 poniżej.

5. Wniosek o podwyższenie lub obniżenie wynagrodzenia Wykonawcy może zostać złożony w okresie obowiązywania Umowy Ramowej i niniejszej Umowy Wykonawczej. Pierwszy wniosek może zostać złożony nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od zawarcia Umowy Ramowej. Każdy kolejny wniosek może zostać złożony nie wcześniej niż po upływie każdych kolejnych 6 miesięcy obowiązywania Umowy Ramowej. W celu uniknięcia wątpliwości, występowanie o zmianę wynagrodzenia nie jest możliwe jeśli nie upłynął okres wskazany w zdaniach poprzedzających.

6. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie podlegało zmianie według wskaźnika, o którym mowa w ust. 2 powyżej publikowanego przez GUS w zestawieniu pn. „Wybrane miesięczne wskaźniki makroekonomiczne”, dostępnym na stronie <https://stat.gov.pl> Za referencyjne Zamawiający uznaje wskaźniki cen towarów i usług konsumpcyjnych wyszczególnione w grupie „B”, prezentującej dane w odniesieniu do okresu poprzedniego.

7. Cena za wykonanie jednego arkusza wydawniczego Tłumaczenia określona w Ofercie Wykonawcy lub w Protokole z negocjacji, zostanie zwaloryzowana wg następującego wzoru:

$$\text{Kwota netto} = (W1 - W2) \times 100\% \times \text{wynagrodzenie netto}^*$$

W1 – wskaźnik z miesiąca, w którym składany jest wniosek o zmianę wynagrodzenia lub z powodu braku aktualnych wskaźników (publikacja wskaźników GUS odbywa się z opóźnieniem) wskaźnik z miesiąca poprzedzającego złożenie wniosku.

W2 – wskaźnik z miesiąca, w którym zawarta była Umowa, albo jeżeli Umowa została zawarta po upływie 180 dni od dnia upływu terminu składania ofert - miesiąc, w którym odbyło się otwarcie ofert.

* wynagrodzenie za wykonanie jednego arkusza wydawniczego Tłumaczenia wskazane w Ofercie Wykonawcy lub w Protokole z negocjacji;

Zwaloryzowana cena za wykonanie jednego arkusza wydawniczego Tłumaczenia będzie obowiązywała od okresu rozliczeniowego w którym złożono wniosek o zmianę wynagrodzenia do końca obowiązywania Umowy Ramowej oraz poszczególnej Umowy Wykonawczej, zgodnie z jej § 2 ust. 1.

8. Zamawiający dopuszcza maksymalne podwyższenie wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu Umowy Wykonawczej na poziomie 2% całkowitego wynagrodzenia netto wskazanego w § 4 ust. 1 Umowy Wykonawczej, w efekcie zastosowania postanowień niniejszego paragrafu.

9. Zamawiający dopuszcza maksymalne obniżenie wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu Umowy Wykonawczej na poziomie 2% całkowitego wynagrodzenia netto wskazanego w § 4 ust. 1 Umowy Wykonawczej, w efekcie zastosowania postanowień niniejszego paragrafu.

10. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z niniejszym paragrafem, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego Podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika określonego w ust. 2 dotyczących zobowiązania Podwykonawcy, jeżeli Przedmiotem Umowy są usługi lub dostawy oraz okres obowiązywania umowy przekracza 6 miesięcy.

11. Występując o zmianę wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu, Strona zobowiązana jest do złożenia pisemnego pod rygorem nieważności wniosku. We wniosku należy wykazać, że zaistniały wskazane w niniejszym paragrafie przesłanki do dokonania zmiany wynagrodzenia w szczególności, że doszło do zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją Umowy Ramowej lub Umowy Wykonawczej uprawniającej do dokonania zmiany wynagrodzenia oraz należy wykazać w jakim zakresie zmiana ceny materiałów lub kosztów, o której mowa w powyższym ust. 1 ma wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę. Strony zastrzegają sobie prawo do żądania dokumentów lub wyjaśnień w celu rozpatrzenia wniosku wymienionego w zdaniu poprzedzającym.

12. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu wymaga zawarcia pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§ 12

1. Żadna ze Stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej Umowy Wykonawczej bez uzyskania pisemnej zgody drugiej Strony w szczególności Wykonawcy nie przysługuje prawo przeniesienia wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy Wykonawczej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

2. Z zastrzeżeniem pozostałych postanowień Umowy Wykonawczej, wszelkie oświadczenia związane z tą Umową dla których zastrzeżono formę pisemną, składane będą przez Stronę za pokwitowaniem odbioru lub listem poleconym na adres korespondencyjny Wykonawcy lub Zamawiającego, pod rygorem uznania za niedoręczoną. Strony zgodnie potwierdzają, że w przypadku złożenia oświadczenia, o którym mowa w zdaniu poprzednim, przez którąkolwiek ze Stron, w postaci elektronicznej i opatrzenia go kwalifikowanym podpisem elektronicznym (form elektroniczna) oraz przesłania za pomocą poczty elektronicznej na adres drugiej Strony: Wykonawcy i Zamawiającego, takie oświadczenie jest tożsame z oświadczeniem złożonym w formie pisemnej i dostarczeniem go do siedziby Strony. W takiej sytuacji Strona, która otrzymała oświadczenie, zobowiązana jest niezwłocznie potwierdzić drugiej Stronie otrzymanie oświadczenia, bez konieczności dodatkowego posługiwania się listem poleconym. Wszelkie zmiany adresów Strony będą komunikować sobie niezwłocznie pod rygorem uznania korespondencji za doręczoną. Strony oświadczają, że ich aktualne adresy korespondencyjne są wskazane w poniższym ust. 3.

3. Wszelkie zmiany adresów Strony będą komunikowane niezwłocznie od dokonania zmiany pisemnie pod rygorem uznania korespondencji za doręczoną pod dotychczasowym adresem.

Strony oświadczają, że ich aktualne adresy korespondencyjne są następujące:

1) Zamawiający:....., e-mail

2) Wykonawca:, e-mail

4. W sprawach nieuregulowanych Umową Wykonawczą zastosowanie mają odpowiednie postanowienia Umowy Ramowej oraz przepisy prawa, w szczególności ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego oraz właściwe przepisy o ochronie danych osobowych i inne przepisy prawa mające związek z realizacją Umowy Wykonawczej i Umowy Ramowej.

5. W przypadku gdy jakiegokolwiek postanowienia Umowy Wykonawczej są nieważne lub bezskuteczne, pozostałe postanowienia Umowy Wykonawczej pozostają w mocy i są wiążące we wzajemnych stosunkach Stron. W przypadku nieważności lub bezskuteczności jednego lub więcej postanowień Umowy Wykonawczej, Strony zobowiązują się zgodnie dążyć do ustalenia takiej treści Umowy Wykonawczej, która będzie optymalnie odpowiadała zgodnym intencjom Stron, celowi i przeznaczeniu Umowy Wykonawczej oraz zaistniałym okolicznościom.

6. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych pomiędzy postanowieniami Umowy Wykonawczej a treścią załączników i innych dokumentów stanowiących integralną część tej Umowy lub wytworzonych przez Strony, pierwszeństwo mają postanowienia umowne.

7. Umowa podlega prawu polskiemu i zgodnie z nim powinna być interpretowana.

8. Strony postanawiają, że w razie sporów wynikłych z Umowy Wykonawczej, będą współdziałać w celu ich ugodowego rozstrzygnięcia.

9. W przypadku zaistnienia pomiędzy Stronami sporu wynikającego z Umowy Wykonawczej lub pozostającego w związku z tą umową, Strony mogą podjąć próbę jego polubownego rozwiązania, a w przypadku niepowodzenia polubownego rozwiązania sporu – będzie poddany rozstrzygnięciu przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

10. Wykonawca oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu realizacji Umowy Wykonawczej oraz zobowiązuje się, że w trakcie realizacji tej Umowy będzie wypełniał wszelkie przewidziane prawem obowiązki w tym zakresie. Wykonawca oświadcza, że przekazał lub zobowiązuje się – w ramach wykonywania umowy – przekazać wszystkim osobom, których dane osobowe udostępnił Zamawiającemu, treść klauzuli informacyjnej stanowiącej *Załącznik nr 4* do Umowy Ramowej.

11. Umowa Wykonawcza wchodzi w życie z dniem jej zawarcia przez Strony. Za dzień zawarcia uważa się dzień złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron.

12. Niniejszą Umowę Wykonawczą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy./ Umowę Wykonawczą sporządzono w formie elektronicznej z użyciem kwalifikowanych podpisów elektronicznych. *

13. Wszelkie zmiany postanowień zawartej Umowy Wykonawczej wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności takiej zmiany, z zastrzeżeniem wyrażnie odmiennych postanowień tej Umowy oraz z uwzględnieniem postanowień ust. 14 poniżej.

14. Zgodnie z art. 78 (1) § 2 Kodeksu cywilnego Strony zgodnie potwierdzają, że złożenie oświadczenia przez którąkolwiek ze Stron, w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest tożsame z oświadczeniem złożonym w formie pisemnej i stanowi zachowanie wymogu co do formy określonego w tej Umowie.

15. Załączniki do Umowy Wykonawczej stanowiące jej integralną część:

Załącznik nr 1 – Protokół z negocjacji

Załącznik nr 1A – Harmonogram Tłumaczeń (dot. etapowego wykonywania dzieła)

*Załącznik nr 2 (pakiet dokumentacji mający zastosowanie do wykonawcy umowy będącego osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej lub do wykonawcy - osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą, ale zawierającej niniejszą umowę poza prowadzoną działalnością gospodarczą): Kwestionariusz osobowy (składany przed podpisaniem umowy, najpóźniej w dniu zawarcia umowy), Oświadczenie w celu zgłoszenia do ZUS (składany przed podpisaniem umowy, składane najpóźniej w dniu zawarcia umowy), Oświadczenie o nr PESEL lub NIP (składany przed podpisaniem umowy, składane najpóźniej w dniu zawarcia umowy). **

Załącznik nr 3 - Wzór protokołu odbioru Tłumaczenia

Zamawiający

Wykonawca

** niewłaściwe skreślić*

*** zapis zostanie odpowiednio dostosowany*

**** w przypadku, gdy cena nie zawiera podatku VAT (np. nie podleganie VAT, zwolnienie z VAT) zostanie wpisana cena netto (bez tego podatku)*

***** Wymóg nie dotyczy składających ofertę: osób fizycznych nie prowadzących działalności gospodarczej lub składających ofertę poza tą działalnością, osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą, które zobowiążą się do osobistego świadczenia usług oraz wspólników spółek osobowych, którzy zobowiążą się do osobistego świadczenia usług na rzecz spółki.*

Załącznik nr 4 do Umowy Ramowej

KLAUZULA INFORMACYJNA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH

Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych - dalej „RODO”) informujemy, że:

1. Administratorem danych osobowych jest Zamawiający – Akademia Ignatianum w Krakowie, ul. Mikołaja Kopernika 26, 31-501 Kraków (dalej: „administrator”).

2. W Akademii Ignatianum w Krakowie funkcjonuje inspektor ochrony danych osobowych, z którym można skontaktować się osobiście lub korespondencyjnie na adres siedziby administratora, telefonicznie pod nr tel.: 123 999 502 lub drogą elektroniczną na adres poczty e-mail: iod@ignatianum.edu.pl

3. Dane osobowe są przetwarzane przez administratora na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celach związanych z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, w szczególności w celu zebrania i rozpatrzenia ofert, kontaktowania się z oferentami, prowadzenia negocjacji, wezwania do podania dodatkowych informacji. W przypadku Wykonawcy, którego oferta została wybrana/ z którym przeprowadzono negocjacje - także na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO, w celu zawarcia i realizacji umowy o zamówienie publiczne, również w odniesieniu do danych osobowych udostępnionych przez Wykonawcę (dane podwykonawców, osób wyznaczonych do kontaktu i osób zatrudnionych na umowę o pracę – jeśli Zamawiający tego zażąda).

Dane osobowe mogą być również przetwarzane w związku z uzasadnionym interesem realizowanym przez administratora np. ustaleniem, dochodzeniem lub obroną roszczeń (art. 6 ust. 1 lit. f RODO).

4. Odbiorcami danych osobowych przetwarzanych przez administratora w ramach postępowania o udzielenie zamówienia publicznego będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710) dalej „ustawa Pzp”, lub ustawę z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (t. j. Dz. U. z 2020 r., poz. 2176) lub inne przepisy prawa lub umowy zawarte przez Zamawiającego;

5. Dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy. Po tym czasie Umowa zostanie zarchiwizowana i będzie przechowywana zgodnie z przepisami Ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (t. j. Dz. U. z 2020 r. poz. 164) oraz aktów wykonawczych;

6. Obowiązek podania danych osobowych dotyczących bezpośrednio Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. W przypadku danych osobowych udostępnionych przez Wykonawcę, którego oferta została wybrana/ z którym przeprowadzono negocjacje - także z zawarciem i realizacją umowy; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

7. W odniesieniu do danych osobowych przetwarzanych przez administratora w ramach postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO;

8. Osoba, której dane dotyczą, przysługuje:

– na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych, z zastrzeżeniem, że w celu realizacji tego prawa administrator może zażądać podania dodatkowych informacji, w szczególności wskazania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu. W przypadku, gdy dane osobowe są przechowywane w protokole, administrator w celu realizacji tego prawa może zażądać podania dodatkowych informacji, które pozwolą sprecyzować nazwę lub datę zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia;

– na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania danych osobowych *;

– na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których

mowa w art. 18 ust. 2 RODO **. Wystąpienie z żądaniem ograniczenia przetwarzania danych osobowych nie ogranicza tego przetwarzania do czasu

zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu;

– prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza

przepisy RODO;

9. Osobie, której dane dotyczą nie przysługuje:

– w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;

– prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

– na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, gdy podstawą prawną przetwarzania danych osobowych

jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

* Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

Załącznik nr 3 do Umowy Wykonawczej

Kraków, dnia r.

(wzór)

Protokół odbioru

do umowyz dnia

Wykonawca	Zamawiający

1. Przedmiot odbioru dotyczy:
2. Nazwa zamówienia:
3. Wartość przedmiotu zamówienia:
4. Termin wykonania umowy (dotyczy ostatniego wykonanego zamówienia przy zamówieniu realizowanym w etapach):
5. Protokół sporządzono w dniu:
6. Zamawiający dokonuje odbioru całości przedmiotu umowy, wykonanego zgodnie z wymaganiami Zamawiającego zawartymi w umowie, czym potwierdza należyte wykonanie umowy./ Zamawiający nie dokonuje odbioru zamówienia z powodów niżej opisanych/ Zamawiający dokonuje odbioru zamówienia z zastrzeżeniami/ uwagami*:
7. W związku z uwagami i zastrzeżeniami, Strony ustaliły co następuje:
.....
8. Zamawiający wyraża/nie wyraża **zgodę/zgody na wystawienie faktury/rachunku za wykonane zamówienie.
9. Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

W imieniu Wykonawcy

W imieniu Zamawiającego

**Niepotrzebne usunąć zgodnie z decyzją Zamawiającego*

***Niepotrzebne skreślić*